

SEANCES DU JEUDI 2 FEVRIER 1984
VERGADERINGEN VAN DONDERDAG 2 FEBRUARI 1984ASSEMBLEE
PLENAIRE VERGADERING

SOMMAIRE:

CONGES:

Page 1173.

PROJETS DE LOI (Discussion):

Projet de loi contenant le budget du ministère de la Santé publique et de la Famille de l'année budgétaire 1984.

Projet de loi ajustant le budget du ministère de la Santé publique et de la Famille de l'année budgétaire 1983.

Discussion générale (suite). — *Orateurs*: M. Aerts, secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement, adjoint au ministre des Affaires sociales, M. Seeuws, p. 1173.

Projet de loi contenant le budget du ministère de la Santé publique et de la Famille de l'année budgétaire 1984.

Discussion et vote des articles, p. 1177.

Projet de loi ajustant le budget du ministère de la Santé publique et de la Famille de l'année budgétaire 1983.

Discussion et vote des articles, p. 1181.

PROJETS DE LOI (Vote):

Projet de loi contenant le budget du ministère de l'Agriculture de l'année budgétaire 1984, p. 1182.

Projet de loi ajustant le budget du ministère de l'Agriculture de l'année budgétaire 1983, p. 1182.

Projet de loi contenant le budget du ministère de la Santé publique et de la Famille de l'année budgétaire 1984, p. 1182.

Projet de loi ajustant le budget du ministère de la Santé publique et de la Famille de l'année budgétaire 1983, p. 1182.

Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1983-1984
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1983-1984

INHOUDSOPGAVE:

VERLOF:

Bladzijde 1173.

ONTWERPEN VAN WET (Bespreking):

Ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin voor het begrotingsjaar 1984.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin voor het begrotingsjaar 1983.

Algemene bespreking (voortzetting). — *Sprekers*: de heer Aerts, staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken, de heer Seeuws, blz. 1173.

Ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin voor het begrotingsjaar 1984.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 1177.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin voor het begrotingsjaar 1983.

Beraadslaging en stemming over de artikelen, blz. 1181.

ONTWERPEN VAN WET (Stemming):

Ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Landbouw voor het begrotingsjaar 1984, blz. 1182.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Landbouw voor het begrotingsjaar 1983, blz. 1182.

Ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin voor het begrotingsjaar 1984, blz. 1182.

Ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin voor het begrotingsjaar 1983, blz. 1182.

VOTE SUR L'ORDRE DU JOUR PUR ET SIMPLE DEPOSE EN CONCLUSION DE L'INTERPELLATION DE M. DEGROEVE AU PREMIER MINISTRE, DEVELOPPEE LE 20 JANVIER 1984:

Page 1183.

VOTE SUR L'ORDRE DU JOUR PUR ET SIMPLE DEPOSE EN CONCLUSION DE L'INTERPELLATION DE M. DEGROEVE AU MINISTRE DES RELATIONS EXTERIEURES, DEVELOPPEE LE 20 JANVIER 1984:

Page 1184.

QUESTION ORALE DE M. PECRIAUX A M. BERTOUILLE, MINISTRE DE L'EDUCATION NATIONALE, SUR «LE REGLEMENT GENERAL DES ETUDES DANS L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE DE PROMOTION SOCIALE»:

Orateurs: M. Péciaux, M. Bertouille, ministre de l'Education nationale, p. 1185.

QUESTION ORALE DE M. VAN IN AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE L'INTERIEUR ET DE LA FONCTION PUBLIQUE SUR «LE MAINTIEN DE LA PERMANENCE D'«HELISE-COURS» A L'HOPITAL GENERAL «SINT-JAN» A BRUGES:

Orateurs: M. Van In, M. Bertouille, ministre de l'Education nationale, p. 1185.

QUESTION ORALE DE M. DEWORME A M. BERTOUILLE, MINISTRE DE L'EDUCATION NATIONALE, SUR «L'INTERPRETATION DONNEE A DES DISPOSITIONS FONDAMENTALES DU PACTE SCOLAIRE»:

Orateurs: M. Deworme, M. Bertouille, ministre de l'Education nationale, p. 1186.

QUESTION ORALE DE M. MOUTON A M. BERTOUILLE, MINISTRE DE L'EDUCATION NATIONALE, SUR «LA VETUSTE DE L'EQUIPEMENT DES ECOLES DE L'ETAT»:

Orateurs: M. Péciaux, M. Bertouille, ministre de l'Education nationale, p. 1187.

QUESTION ORALE DE M. HUMBLET AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES FINANCES ET DU COMMERCE EXTERIEUR, AU MINISTRE DES RELATIONS EXTERIEURES ET AU SECRETAIRE D'ETAT A LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT, SUR «L'ABSENCE DE CADRE LINGUISTIQUE A L'OFFICE DE SECURITE SOCIALE D'OUTRE-MER (OSSOM)»:

Orateurs: M. Humblet, M. W. De Clercq, Vice-Premier ministre et ministre des Finances et du Commerce extérieur, p. 1187.

DECLARATION DE VOTE:

Orateurs: M. Humblet, M. le Président, p. 1188.

PROJET DE LOI (Dépôt):

Page 1188.

Le gouvernement. — Projet de loi contenant le budget du ministère de la Justice de l'année budgétaire 1984.

STEMMING OVER DE EENVOUDIGE MOTIE INGEDIEND TOT BESLUIT VAN DE OP 20 JANUARI 1984 GEHOUDEN INTERPELLATIE VAN DE HEER DEGROEVE TOT DE EERSTE MINISTER:

Bladzijde 1183.

STEMMING OVER DE EENVOUDIGE MOTIE INGEDIEND TOT BESLUIT VAN DE OP 20 JANUARI 1984 GEHOUDEN INTERPELLATIE VAN DE HEER DEGROEVE TOT DE MINISTER VAN BUITENLANDSE BETREKKINGEN:

Bladzijde 1184.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER PECRIAUX AAN DE HEER BERTOUILLE, MINISTER VAN ONDERWIJS, OVER «HET ALGEMEEN REGLEMENT VAN DE STUDIE IN HET SECUNDAIR ONDERWIJS VAN SOCIALE PROMOTIE»:

Sprekers: de heer Péciaux, de heer Bertouille, minister van Onderwijs, blz. 1185.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER VAN IN AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN EN OPENBAAR AMBT OVER «HET BEHOUD VAN DE PERMANENTIE «HELHULP» BIJ HET ALGEMEEN ZIEKENHUIS SINT-JAN TE BRUGGE»:

Sprekers: de heer Van In, de heer Bertouille, minister van Onderwijs, blz. 1185.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DEWORME AAN DE HEER BERTOUILLE, MINISTER VAN ONDERWIJS, OVER «DE UITLEGGING VAN FUNDAMENTELE BEPALINGEN VAN HET SCHOOLPACT»:

Sprekers: de heer Deworme, de heer Bertouille, minister van Onderwijs, blz. 1186.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER MOUTON AAN DE HEER BERTOUILLE, MINISTER VAN ONDERWIJS, OVER «DE VEROUDERDE TOERUSTING VAN DE RIJKSSCHOLEN»:

Sprekers: de heer Péciaux, de heer Bertouille, minister van Onderwijs, blz. 1187.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER HUMBLET AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN FINANCIEN EN BUITENLANDSE HANDEL, AAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE BETREKKINGEN EN AAN DE STAATSSECRETARIS VOOR ONTWIKKELINGSSAMENWERKING OVER «HET ONTBREKEN VAN EEN TAALKADER BIJ DE DIENST VOOR DE OVERZEESE SOCIALE ZEKERHEID (DOSZ)»:

Sprekers: de heer Humblet, de heer W. De Clercq, Vice-Eerste minister en minister van Financiën en Buitenlandse Handel, blz. 1187.

STEMVERKLARING:

Sprekers: de heer Humblet, de Voorzitter, blz. 1188.

ONTWERP VAN WET (Indiening):

Bladzijde 1188.

De regering. — Ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Justitie voor het begrotingsjaar 1984.

PRESIDENCE DE M. LEEMANS, PRESIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER LEEMANS, VOORZITTER

M. Coen, secrétaire, prend place au bureau.
De heer Coen, secretaris, neemt plaats aan het bureau.

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 15 h 10 m.
De vergadering wordt geopend te 15 u. 10 m.

CONGES — VERLOF

MM. Rutten et Dalem, pour raison de santé; Férir, pour des raisons familiales, demandent d'excuser leur absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: de heren Rutten en Dalem, om gezondheidsredenen; Férir, wegens familiaangelegenheden.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving.

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN HET
MINISTERIE VAN VOLKSGEZONDHEID EN VAN HET GEZIN
VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1984

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE
BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN VOLKSGEZOND-
HEID EN VAN HET GEZIN VOOR HET BEGROTINGSJAAR
1983

Hervatting van de algemene behandeling

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DE
LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE LA FAMILLE DE L'ANNÉE BUDGE-
TAIRE 1984

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DE LA
SANTÉ PUBLIQUE ET DE LA FAMILLE DE L'ANNÉE BUDGE-
TAIRE 1983

Reprise de la discussion générale

De Voorzitter. — Wij hervatten de algemene behandeling van de ontwerpen van wet betreffende de begroting van het ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin.

Nous reprenons la discussion générale des projets de loi relatifs au budget du ministère de la Santé publique et de la Famille.

Het woord is aan staatssecretaris Aerts.

De heer Aerts, staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken. — Mijnheer de Voorzitter, geachte collega's, met uw goedvinden zal ik de vragen beantwoorden

in de volgorde waarin ze werden gesteld, met dien verstande dat, wanneer over een zelfde onderwerp verschillende sprekers het woord hebben gevoerd, ik een globaal antwoord zal verstrekken.

Mme Remy m'a posé deux questions sur le problème du minimum vital.

Le retard dans les paiements fin 1983 est dû, d'une part, au manque de personnel au sein de mon département qui résulte de transferts vers les communautés, et du blocage dans le recrutement. La procédure est cependant entamée et je compte régulariser la situation du personnel dans mon département dans le courant de 1984.

Le retard dans les paiements est dû, en second lieu, aux crédits insuffisants pour 1983. Mme Hanquet m'a également posé une question à ce sujet.

J'ai pu engager des crédits supplémentaires pour un montant de trois cents millions qui ont été, entre-temps, payés aux CPAS ayant le plus souffert du retard dans le traitement des dossiers.

Pour le reste, j'ai consenti des avances calculées sur base des états de frais introduits pour 1983. Ces calculs seront achevés pour la mi-février; le paiement pourra suivre quelques semaines plus tard.

J'ai modifié le système. Ainsi, à l'avenir, je ferai procéder au paiement par avances mensuelles en pratiquant régulièrement des vérifications par après pour aboutir à un décompte complet vers la fin de l'année.

Mme Remy me demande aussi si le droit au minimum vital reste toujours en vigueur dans notre pays. Ce droit n'est contesté par personne et, d'ailleurs, aucun changement n'est intervenu dans la loi originale.

L'article 13 de la loi de 1974 qui régit la matière, prévoit cependant que la récupération du minimum peut être effectué par les CPAS dans des conditions à fixer par le Roi. L'arrêté royal publié cette semaine au *Moniteur* concerne uniquement les conditions de récupération. Il n'est, en aucune façon, en relation avec le retard dans les paiements ni avec les avances payées par le département de la Santé publique aux CPAS.

De heer Cuvelier bereed nog eens zijn bekend stokpaardje en heeft gevraagd waarom er voor het probleem van de kankerbestrijding minder kredieten zijn ingeschreven dan voor het probleem van de menselijke genetica.

Ik wil graag herhalen dat op het domein van de kankerbestrijding de nationale bevoegdheid zeer beperkt werd door de wetgeving van 1980 op de staatshervorming en dat wij nog enkel kredieten ter beschikking stellen voor het fundamenteel wetenschappelijk onderzoek en voor het nationaal kankerregister. Alle andere tegemoetkomingen en betalingen gebeuren door de gemeenschap zodanig dat, mocht men alle bedragen

samentellen waarin in ons land voor kankerbestrijding is voorzien, men tot een vrij aanzienlijk bedrag zou komen waarvan nog slechts een klein gedeelte ten laste is gebleven van de nationale begroting.

Hetzelfde systeem is niet van toepassing voor de menselijke genetica, omdat de zorg voor dit probleem nog in een beginstadium vertoeft. Die taak werd niet overgedragen naar de gemeenschappen omdat het fundamenteel en toegepast onderzoek terecht slechts in enkele centra worden bedreven. Op deze problematiek is de nomenclatuur van de ziekteverzekering niet van toepassing. Door middel van de betalingen die thans nationaal gebeuren en de opsplitsing van deze onderzoeken in bepaalde centra, zijn wij erin geslaagd het fundamenteel onderzoek niet te pas en te onpas en door verschillende centra te laten uitvoeren.

De heer Cuvelier heeft ook gesproken over het probleem van de oorlogsslachtoffers dat op het ogenblik heel wat beroering in ons land verwekt. Over hetzelfde onderwerp werd gesproken door juffrouw Hanquet, mevrouw Coorens en door de heren Lowis en Vangeel.

De heer Vangeel heeft gevraagd welke de situatie is van het Instituut dat in 1982 een deficit had van 515 miljoen en in 1983 van 61 miljoen. Het deficit is aanzienlijk teruggelopen omdat er bijkredieten werden voorzien bij gebreke waaraan het deficit over die twee jaar ware opgelopen tot 1,22 miljard.

Het systeem van dergelijke hoge bijkredieten duidt reeds aan dat er bij het opstellen van de begroting en van de voorziene uitgaven door het Instituut toch een en ander schort. Op een uitgave van 3 miljard over twee jaar 1 miljard bijkredieten moeten vragen, doet ernstige vraagtekens rijzen.

Je suis convaincu qu'en cette matière on confond divers problèmes.

Le corpus du protocole qui existe entre le gouvernement et les fédérations contient un cahier de revendications, il ne fait allusion aux soins de santé gratuits que dans un seul article.

Ce protocole expire à la fin de cette année. Il a été respecté dans sa totalité par le gouvernement.

Le gouvernement souhaite respecter la loi de 1969 en matière de soins gratuits dont le principe n'a jamais été mis en cause et ne l'est toujours pas aujourd'hui pas plus que la liste des médicaments additionnels. Ces deux matières ne figurent pas au protocole.

Il n'a jamais été question de mettre les invalides de guerre sur le même pied que les assurés sociaux ou les Vipo. La gratuité des soins de santé est assurée, mais on ne peut garantir ce qui vient en plus.

M. Péciaux. — Qu'est-ce que cela signifie, monsieur le ministre, ce qui vient en plus de la gratuité des soins? Les invalides de guerre doivent avoir leurs soins de santé garantis.

M. Aerts, secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement, adjoint au ministre des Affaires sociales. — La gratuité des soins de santé est assurée, mais on ne peut garantir plus que les 100 p.c.

M. Péciaux. — Que signifie «garantir plus»?

M. Aerts, secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement, adjoint au ministre des Affaires sociales. — Il s'agit de tous les éléments qui s'ajoutent à une situation de soins gratuits complets.

M. Péciaux. — C'est-à-dire, monsieur le ministre?

M. Aerts, secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement, adjoint au ministre des Affaires sociales. — Voici un exemple théorique. Un invalide de guerre est hospitalisé. Nous garantissons son hospitalisation gratuite, à 100 p.c., par exemple dans une chambre à quatre personnes. Il s'agit donc de soins gratuits garantis. On ne peut plus garantir l'hospitalisation dans une chambre à une personne.

Mme Remy-Oger. — Quelle sera, monsieur le ministre, la situation d'un invalide de guerre, puisque nous sommes en pleine mutation de l'hospitalisation, s'il n'est plus en état d'être gardé dans un lit aigu ou V? Il doit entrer dans une maison de repos et de soins ou occuper un lit gériatrique. Le règlement prévoit une contribution personnelle pour l'hôtellerie. L'invalide de guerre devra-t-il supporter ces frais du fait qu'il ne peut plus être hospitalisé aussi longtemps qu'il l'était avant?

M. Aerts, secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement, adjoint au ministre des Affaires sociales. — Cet invalide de guerre est

hospitalisé. Actuellement, on peut lui demander une intervention dans les frais, à concurrence de 69 francs. Une intervention lui sera demandée dans sa nouvelle situation.

Mme Remy-Oger. — C'est clair! Merci, monsieur le ministre.

De heer Aerts, staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken. — Wij waarborgen een volledige kosteloosheid, maar wij wensen anderzijds de uitgaven te beheersen.

Le gouvernement aura d'ailleurs un entretien avec les milieux concernés pour les convaincre de la situation actuelle et leur confirmer qu'à part quelques petites réductions, d'ailleurs peu conséquentes, tout le reste est garanti à 100 p.c.

M. Péciaux. — Excusez-moi, monsieur le secrétaire d'Etat. Au sujet de cette entrevue entre le gouvernement et les représentants des milieux intéressés, acceptez-vous que les parlementaires concernés par le problème y participent également?

M. Aerts, secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement, adjoint au ministre des Affaires sociales. — Je crois qu'il s'agira d'un entretien entre le gouvernement et le comité de concertation. Ce dernier a été créé dans ce but. L'entretien aura lieu, j'espère, la semaine prochaine pour mettre fin à toutes les discussions vraiment inutiles.

De heer Lowis heeft de opmerking gemaakt dat men eventueel voor oorlogsinvaliden in een tussenkomst zou voorzien. Dat is inderdaad de bedoeling, maar deze tussenkomst zou maximum 10 pct. bedragen. Daarover zullen wij een onderhoud hebben. Gezien de uitzonderlijke stijging van de uitgaven voor kinesitherapie zullen wij daar een weinig remgeld moeten vragen. Ik ben er echter van overtuigd dat de verenigingen daaromtrent geen grote problemen zullen maken.

Door verschillende leden werd de vraag gesteld of het niet mogelijk is andere categorieën op te nemen die in aanmerking komen voor de vergoedingen die thans worden uitbetaald en om de termijnen van aanvraag opnieuw open te stellen. Volgens het protocol zijn de termijnen gesloten tot einde 1984. Er zullen nieuwe onderhandelingen beginnen met de oorlogsinvaliden en met heel deze sector. De vraag zal dan op tafel worden gelegd om te zien of het inderdaad mogelijk is de termijnen opnieuw open te stellen. Deze vraag werd reeds in de commissie geformuleerd en werd, zoals ik reeds zei, opnieuw in openbare vergadering naar voor gebracht. U kan er zeker van zijn dat ik deze *expressis verbis* tijdens de besprekingen zal te berde brengen.

De heer Vangeel. — Mijnheer de staatssecretaris, mag ik u verzoeken deze vraag dringend te stellen? Ik meen dat dit probleem voorrang moet krijgen daar degenen die er in eerste instantie bij betrokken zijn momenteel die voordelen niet genieten, terwijl anderen bijkomende voordelen hebben genoten inzake het protocol.

De heer Aerts, staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken. — Ik herhaal zeer graag, mijnheer Vangeel, dat de uiteenzettingen die in openbare vergadering worden gehouden niet bestemd zijn om in de dossiers gerangschikt te worden. Het element dat ik aanbreng zal inderdaad ter gelegenheid van de besprekingen op tafel worden gelegd.

Er is nog één vraag die telkenmale terugkomt namelijk betreffende het statuut van de CRAB, van degenen die in 1940 gevolg hebben gegeven aan de oproep om de Belgische troepen te vervoegen. Dit moreel statuut wordt momenteel onderzocht in een ministeriële werkgroep. Gezien het om een moreel statuut gaat, bestaat er veel goede wil om dit toe te kennen.

Nous avons eu la chance d'entendre hier après-midi, et je m'en suis réjoui, une très belle intervention de Mme Godinache qui, tout en décrivant une certaine philosophie de la santé, faisait très heureusement le lien avec l'environnement.

Notre collègue a souligné un certain nombre de points saillants et je me permettrai d'en reprendre quelques-uns qui me paraissent extrêmement importants.

Par un meilleur environnement, pense Mme Godinache, la vie pourrait être autre. Je le pense aussi. La vie est en constante évolution. Mais dans le cheminement vers un meilleur environnement, les mesures, les débours et les investissements ne sont pas les facteurs prédominants. Le facteur primordial est celui de la mentalité, collective sans doute, mais aussi et

surtout individuelle. Un changement de mentalité est nécessaire et nous devons le vouloir, c'est-à-dire adapter notre comportement à la démarche qui permettra d'atteindre nos objectifs.

En cette matière, il faut bien constater que les techniques évoluent plus rapidement que l'adaptation du comportement humain. Chacun d'entre nous éprouve bien des difficultés à se défaire d'une parcelle de son égoïsme viscéral. En comportement constant, cela se traduit ainsi : la responsabilité incombe au voisin, à l'autre, et nous-mêmes sommes toujours tout blancs.

C'est évidemment une question de mentalité et nous devons y être attentifs, qu'il s'agisse d'environnement ou de santé. Notre santé dépend de notre volonté de vivre, a-t-on dit. J'ajouterai que notre santé et notre environnement dépendent avant tout de notre propre volonté. Nous devons nous interroger à cet égard. Personnellement, que faisons-nous ? Sommes-nous prêts à nous imposer une discipline, le respect de règles qui nous paraissent toujours si logiques et si évidentes pour les autres, mais si contraignantes pour nous-mêmes ? Ou bien — et j'ose poser la question — attendons-nous tranquillement que quelqu'un règle tous ces problèmes à notre place ?

C'est dans cet esprit que nous devons analyser si nous sommes réellement disposés à consentir certains efforts non seulement financiers, mais surtout en actes, en volonté.

Ik zal nu antwoorden op de drie vragen van de heer Verbist. Zijn eerste vraag handelde over de rechtshulp die volgens artikel 1 op de wet op de OCMW moet worden gegeven aan de rechtzoekenden. Hij heeft duidelijk aangetoond dat er ter zake in ons land geen uniforme maatregelen worden getroffen. Naargelang van de omschrijving van de balie treft men maatregelen gaande van een vergoeding van de onkosten en vacaties tot helemaal geen vergoeding. Deze opmerking werd reeds gemaakt in de commissie. Ik heb toen onmiddellijk contact genomen met de stafhouder van de nationale orde om te onderzoeken op welke wijze dit probleem nationaal kan worden opgelost. Wij zullen u hiervan op de hoogte houden.

De heer Verbist stelde een tweede vraag over het bijzondere-machtenbesluit nr. 244. Hij citeerde drie punten en werd hierin bijgevallen door de heer Coppens. Het overleg dat geïnstalleerd werd tussen de gemeenten en de OCMW, kan helemaal niet de bedoeling hebben de autonomie van de OCMW te fnuiken. Er moet alleen overleg worden gepleegd over alle beslissingen van de OCMW die de begroting van de gemeenten zouden belasten. Dit overleg bestaat trouwens nu reeds maar de huidige reglementering, namelijk artikel 26bis, voorziet niet in een sanctie en wordt dus niet toegepast, tenzij in goed bestuurd gemeenten en OCMW.

Ons bijzondere-machtenbesluit voorziet wel in een sanctie. Het college van burgemeester en schepenen krijgt namelijk een schorsingsrecht tegen beslissingen van een OCMW die zouden indruisen tegen wat werd overeengekomen in het overleg. De bestendige deputatie, die kennis heeft van het budget van het OCMW en van het budget van de gemeente, beslist uiteindelijk of de nieuwe voorzieningen van het OCMW kunnen worden gedragen door de gemeentebegroting. Er is dus helemaal geen verschuiving van de bevoegdheden. De gemeente heeft niet het recht om tussenbeide te komen in de politieke prioriteiten van het OCMW. Het bijzondere-machtenbesluit nr. 244 wil enkel beletten dat de beslissingen van het OCMW de gemeentefinanciën in die mate zouden belasten dat er geen enkele ruimte meer is voor eigen politieke ambities van de gemeente.

De heer Verbist heeft zeer terecht een onderscheid gemaakt tussen maatregelen in verband met de begroting en in verband met de begrotingswijziging. Met betrekking tot de begroting was het niet mogelijk in een sanctie te voorzien bij het niet-naleven van de overlegprocedure. Volgens de wetgeving moet de begroting immers voor bepaalde data worden ingediend en behandeld, zoniet wordt zij automatisch goedgekeurd. Begrotingswijzigingen, die nieuwe lasten op de gemeentelijke begroting kunnen leggen, kunnen aanleiding geven tot schorsing en tot beroep bij de bestendige deputatie.

De heer Verbist vindt de verplichte terugvordering op sommige onderhoudsplichtigen een goede maatregel. Er werden ook andere systemen verdedigd. De heer Coppens echter is van oordeel dat wij door deze maatregel sommige rechtsonderhorigen weer tot de bedelstaf veroordelen. Indien men de wettekst goed naleest, is het evenwel duidelijk dat deze bepaling geen aanleiding zal geven tot bedelarij. Ik zou het tegendeel zeggen.

In de gevallen dat de terugvordering verplicht is, blijft het OCMW nochtans vrij zelf te oordelen over het al dan niet geheel of ten dele terugvorderen, doch mits een gemotiveerde beslissing wordt genomen.

Het zal van deze gemotiveerde beslissing afhangen of het departement van Volksgezondheid al dan niet tegemoetkomt in het bestaansminimum.

De memorie van toelichting van dit bijzondere-machtenbesluit zegt dat het OCMW billijk te werk moet gaan. Wij hebben zelfs bepaald dat er een billijke verdeling moet blijven bestaan tussen begunstigen en onderhoudsplichtigen en uiteindelijk de gemeenschap die alleen de lasten moet dragen, als het nodig is of niet anders kan.

De heer Verbist sprak ook over de maatregelen die wij ten voordele van vluchtelingen en vreemdelingen hebben getroffen. De publiciteit die deze maatregel vorig weekend heeft genoten, heeft mij verrast. Deze maatregel berust op louter humanitaire overwegingen.

In 1983 waren wij in ons land geconfronteerd met een grote toename van politieke vluchtelingen die weliswaar gelukkig waren dat ze in ons land terecht konden, maar toch nog liever naar een land van hun keuze hadden doorgereisd. Bij gebrek aan geld kon dit vaak niet. Geconfronteerd met dit stuk menselijke ellende hebben wij naar een oplossing gezocht wars van enige xenofobie zoals die thans in West-Europa de kop opsteekt.

Denk maar aan wat in de Duitse Bondsrepubliek en in Frankrijk de jongste tijd gebeurt. Hiervoor hebben wij contact genomen met de intergouvernementele commissie voor de migranten welke ons heeft verzekerd die vreemdelingen te willen helpen, mits wij per dossier een bedrag van 50.000 frank ter beschikking zouden stellen. Deze commissie zou dan zorgen voor een nieuwe bestemming naar keuze van de vreemdeling, wat zakgeld en een kleine installatievergoeding.

Om dit buiten de xenofobiesfeer te houden komt hierbij geen enkele politieke, noch administratieve beslissing te pas. De vreemdeling die ons land wenst te verlaten, richt zich tot een organisatie die hij kent — het mag gerust een vrijwilligersorganisatie zijn — en waarmee hij vertrouwd is. Indien deze organisatie tot het besluit komt dat die vreemdeling hier ongelukkig is en best zou weggaan, dan richt zij een aanvraag tot de intergouvernementele commissie die heel het dossier afwerkt en na verloop van tijd de rekening naar het departement van Volksgezondheid stuurt. Meer gebeurt er dus voor Volksgezondheid niet.

Ik heb deze maatregel reeds in een parlementaire vraag van de maand juni toegelicht. Deze maatregel behoeft echt geen publiciteit en is alleen ingegeven door humanitaire overwegingen. Mijn enige bedoeling is alleen maar geweest iemand onrechtstreeks te helpen, via de intergouvernementele commissie. Het gebeurt dus allemaal zonder enige pressie en zonder lokmiddel. Die persoon kan zijn zaak afhandelen in zijn vertrouwd milieu. Die organisaties treden dan in verbinding met een intergouvernementele commissie en op die wijze ontsnapt het dossier aan alle mogelijke politieke invloed.

De heer De Baere heeft verschillende vragen gesteld. Ik tracht daar punt voor punt op te antwoorden.

Ten eerste, handelde hij over het gebruik, of beter het misbruik, van antibiotica. Het probleem is zeer reëel, maar jammer genoeg kan het ministerie van Volksgezondheid hier niet rechtstreeks ageren. Dit is een kwestie van opleiding, zoals de heer Walter Peeters gisteren zegde, van de artsen en ook van de bevolking. Het houdt trouwens verband met de vrijheid van therapie van de geneesheren. Wij kunnen vooral informatie geven. Aan de artsen doen wij dat via de *Folia pharmotherapeutica*, en door voorlichting in verband met geneesmiddelen. Wij zullen daar straks op terugkomen naar aanleiding van een vraag van een collega. Het is namelijk een probleem te weten, wie wat mag doen in dit land.

Ten tweede, handelde hij over het alcoholprobleem. De moeilijkheden zijn hier analoog met die van de geneesmiddelenvoorlichting en die van de voorlichting inzake het gebruik van tabak, waarover ook werd gehandeld.

Welk verschil bestaat er in de praktijk tussen informatie, voorlichting, sanitaire opvoeding en preventie ? Deze vier begrippen liggen zo dicht bij elkaar dat het u niet zal verwonderen dat er voortdurend discussie ontstaat tussen een lid van de nationale regering en een lid van de executieve, want voor informatie en voorlichting is de nationale regering bevoegd, maar voor sanitaire opvoeding en preventie, de executieve. Dit moet in alle klaarheid worden gezegd.

Wij hebben een goed middel om dat te doen. Collega Vandekerckhove stelt voor de 10 miljoen die ter beschikking staan van Volksgezondheid ingevolge de toepassing van de wet op het alcoholgebruik te laten opvorderen enerzijds door mijzelf, om aan informatie en voorlichting te doen, en anderzijds door de executieve, voor sanitaire opvoeding en preventie. Zodra deze zaak uit de doeken zal zijn gedaan en ieder weet

langs welke paden hij moet wandelen om niet op het gebied van ienand anders terecht te komen, zullen wij daar werk van kunnen maken.

Op het ogenblik zijn wij in deze, de vleugels afgesneden door een theoretische en steriele discussie over de regionale en de nationale bevoegdheden.

Ten derde, handelde de heer De Baere nog eens over het probleem van de ham. Het heeft mij verwonderd dat dit probleem opnieuw in de actualiteit is gekomen. Hier valt een en ander over te zeggen. Wij hebben deze problematiek rustig en degelijk onderzocht in een consultatieve commissie waarbij zowat alle belanghebbenden waren betrokken, met inbegrip van de verbruikersorganisaties.

Bij het beëindigen van deze consultatie meende ik dat het probleem ten behoeve van iedereen en tot ieders voldoening was opgelost. Het aspect dat ons, Volksgezondheid, interesseerde, was in ieder geval geregeld, namelijk de aanwezigheid van hoogwaardig vlees-eiwit waarborgen door het opleggen van een vocht-eiwitverhouding. Het is voortaan verboden fosfaten toe te voegen aan artisanaal bereide ham. Dit geldt niet voor de industrieel bereide ham waar in beperkte mate fosfaten mogen worden toegevoegd.

Op het stuk van de volksgezondheid werd dus het nodige gedaan. Het is nu aan de verbruiker uit te maken of hij echte, dus artisanale ham wil kopen dan wel een produkt dat onder deze benaming wordt verkocht. Tot onze verwondering is gebleken dat het produkt dat als ham wordt verkocht op het ogenblik het best in de markt ligt. Het zal wellicht een tijdje duren alvorens de consumptiegewoonten zullen veranderen.

Een bepaalde groep van verbruikers is nu echter teruggekomen op dit probleem en gaat niet akkoord met de inhoud van het koninklijk besluit. Dit heeft mij zeer verrast, want degenen die nu ontevreden zijn, waren aanwezig in de adviescommissie. Zij hebben toen niets gezegd, waaruit wij afleiden dat zij het ofwel eens waren, ofwel geestelijk afwezig waren. Ik heb zo vlug mogelijk die raad opnieuw bijeengeroepen. Wij zullen samen uitmaken of dat koninklijk besluit van 1983, waarvan ik dacht dat het volkomen in orde was, moet worden gewijzigd. Indien men van oordeel is dat dit inderdaad moet gebeuren, ben ik daartoe volkomen bereid.

U heeft terecht gewezen op het probleem van de nitraten. De aanwezigheid van deze stoffen is niet enkel te wijten aan het gebruik van meststoffen maar ook aan een gebrek aan zonneschijn. De zuiderse landen hebben daaromtrent weinig problemen zodat zij aan de invoer normen opleggen die discriminerend zijn voor onze produkten. Wij dachten dat het probleem eenvoudig kon worden opgelost door streng toe te zien op het gebruik van meststoffen. Dit bleek echter slechts een van de aspecten te zijn. Ook de zonneschijn speelt een belangrijke rol, wat het probleem uiteraard niet eenvoudig maakt.

Het gebruik van additieven wordt streng gecontroleerd. Zelfs onschadelijke stoffen mogen slechts worden toegevoegd indien men kan bewijzen dat zij werkelijk nodig zijn. Het spreekt vanzelf dat geen toelating wordt gegeven om additieven te gebruiken die tot doel hebben bederf of mindere kwaliteit te verdoezelen. Om deze reden wordt bijvoorbeeld, het verbod op het toevoegen van sulfit in gehakt vlees gehandhaafd.

U hebt ook het probleem te berde gebracht van de zure regen. Dit is één van de prioriteiten van mijn beleid inzake leefmilieu. Ik zal u niet de tekening maken van de schade toegebracht aan bossen, meren, vijvers en zo verder. Dit is voldoende bekend. Ik wil wel even wijzen op de maatregelen die wij ter zake hebben genomen.

Wij hebben in ons land niet zoveel hinder van zure regen. Slechts enkele kleinere gebieden in ons land zijn daarvan het slachtoffer wanneer de wind uit een bepaalde richting komt, ofwel van Groot-Brittannië ofwel van het Ruhrgebied. Voor ons land is dit niet zo'n dringende behoefte. Het is een internationaal probleem dat dus verder reikt dan de Europese Gemeenschap. Ons land produceert zelf 600 000 ton zwavel per jaar. Dit moet ons doen nadenken en u zal begrijpen dat wij ten aanzien van onze buurlanden een en ander hebben te ondernemen.

In 1972 was er de conventie van Genève. Toen in Stockholm, in 1982, de ondertekenaars van deze conventie werden bijeengebracht, hebben wij van het Belgisch voorzitterschap van de EEG gebruik gemaakt zodat een voldoende aantal landen de ratificatie-instrumenten van de conventie hebben gesteund. Wij hebben heel wat ondernomen om dit waar te maken, en wij zijn erin geslaagd.

De Belgische delegatie was daarover zeer fier en werd trouwens voldoende gecompimenteerd. Het rechtstreekse gevolg hiervan is dat in de westerse landen op korte termijn de uitworp van zwaveldioxyde met 30

pct. zal verminderen. Wij stellen op het ogenblik een beleidsplan op om het SO₂-gehalte te verminderen. Wij zijn hiermee trouwens vrijwel klaar.

Op Europees niveau bereidt men richtlijnen voor. Dit is niet eenvoudig omdat men wel gemakkelijk zijn instemming met iets betuigt, maar het moeilijker is er werkelijk iets voor te doen. Wij hebben nochtans een eerste stap gedaan. Het eerste interimrapport van de deelnemende landen aan de conventie van Genève wordt verwacht in juni. Wij zullen daarvan kennis nemen te München en er vernemen wat de verschillende landen hebben gepresteerd. Wij zien dit als een soort open biecht die vroeger van toepassing was in de kloostergemeenschappen en die zeer heilzaam bleek te zijn.

Mme Hanquet m'a posé une question concernant le régime bicommunautaire à Bruxelles. Les allocations pour le minimex n'y entrent pas. Il s'agit uniquement des institutions qui n'appartiennent ni à la Communauté française ni à la Communauté néerlandaise.

Un nouveau noyau de personnel est en phase de constitution suite au départ récent des agents des deux communautés pour Bruxelles. Ce personnel sera chargé du traitement pratique des dossiers des deux régimes linguistiques. Je suis convaincu que nous réussissons, cette année, à traiter les dossiers qui nous parviennent du régime bicommunautaire.

Vous avez également, au sujet des CPAS, posé le problème des Chambres de recours. Ce problème existe effectivement et exige une solution, surtout pour les ressortissants qui, au stade actuel, ne savent pas trop bien où s'adresser, ou bien aux Chambres de recours, ou au tribunal du travail. D'autant plus que dans maints CPAS, on traite simultanément, au cours d'une même prise de décision, des deux objets. Et l'on constate souvent qu'un appelant s'adresse à une Chambre de recours, alors qu'il devrait s'adresser à un tribunal du travail, ou inversement, ce qui amène, évidemment, quelque retard dans la procédure.

Je prépare un projet de loi que je déposerai sous peu. Le Parlement devra se prononcer. Deux propositions s'opposent: ou transférer toute cette matière aux tribunaux du travail, ou la transférer aux Chambres de recours. Plusieurs arguments militent en faveur de chacune de ces deux thèses, lesquelles comportent, l'une et l'autre, avantages et inconvénients. Il incombera au Sénat d'opter pour l'une ou l'autre solution.

En ce qui concerne la transplantation d'organes, nous avons enfin reçu l'avis du Conseil d'Etat. Mais il s'agit d'un avis très circonstancié de plusieurs pages. Ceci nous oblige à procéder à une étude approfondie des arguments du Conseil d'Etat et à apporter certaines modifications à notre projet.

Ce travail est presque terminé. Mais je devrai encore le soumettre au Conseil des ministres, puisque plusieurs ministres sont concernés. Mais, dès que cette procédure sera terminée, nous reviendrons en commission du Sénat.

Zoals onze collega Constant De Clercq, ben ik van oordeel dat het bedrag van het minimex te laag is. Hij heeft mij ervan overtuigd dat de formule die eventueel in aanmerking kan komen, onbetwistbaar de toepassing is van de door hem geciteerde CAO. De berekeningen die desbetreffend zullen worden gemaakt moeten een objectieve weergave zijn van de lasten. Wij zullen dit pogen waar te maken. Het is alleen zaak het vereiste geld te vinden voor deze verhoging van het minimex. Ik hoop dat wij dit samen zullen kunnen realiseren.

Je voudrais maintenant répondre brièvement aux questions qui ont été posées par Mme Coorens.

Celle-ci m'a interrogé sur l'association des communautés aux initiatives nationales en ce qui concerne le tabac et l'alcool. Je lui rappelle les difficultés qui existent à ce sujet quant à la répartition des compétences entre le pouvoir national et les communautés et les régions.

Pour ce qui est des problèmes de toxicomanie et, entre autres, d'abus de méthadone, nous élaborons, en collaboration avec les commissions médicales provinciales, un système de contrôle rapide dans les pharmacies. Je suis convaincu que tout autre système manquerait d'efficacité sur le terrain.

Par ailleurs, nous tâchons, en collaboration avec l'Association des médecins généralistes et la commission médicale provinciale, d'apporter une solution au problème des gardes médicales des généralistes. Six expériences seront tentées à Liège, Courcelles et La Louvière, pour la région francophone, et à Aalst, Mortsel et Moorslede, pour la région néerlandophone. Elles n'ont pu débuter le 1^{er} février comme prévu, en l'absence de l'avis de l'inspection des Finances. Dès que j'aurai obtenu le feu vert, ces six expériences pourront commencer.

La sécurité des pharmaciens relève de la compétence du ministre de l'Intérieur. Je conseille à Mme Coorens de l'interroger à ce sujet.

En ce qui concerne l'Institut d'expertise vétérinaire, je confirme que le principe de parastatal A est maintenu. L'avis de l'administration concernée, à savoir la Fonction publique, est attendu. La procédure entamée pourra se poursuivre dès réception de cet avis.

Je signale que la question de l'art vétérinaire relève en premier lieu de la compétence du ministère de l'Agriculture, mais doit être soumise aux commissions conjointes de l'Agriculture et de la Santé publique. Il n'est pas toujours facile de réunir ensemble ces deux commissions. C'est la cause du retard que vous regrettez.

La convention de Washington est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1984. Son application relève également de la compétence du département de l'Agriculture.

L'expérimentation animale est un problème très délicat qui comporte de nombreuses facettes. Une question d'éthique se pose quant au respect d'espèces vivantes. J'estime cependant que nous devons éviter de tomber d'un extrême dans l'autre. En effet, nous devons reconnaître que, sans expérimentation, les progrès techniques et scientifiques, profitables à l'homme, seraient freinés. J'estime cependant nécessaire de mettre fin à de nombreux abus en cette matière. Il nous faut rester raisonnable. Les exemples cités hier par Mme Coorens, dépassent ce seuil. Un travail législatif et réglementaire est à réaliser dans ce domaine. J'apprécierai quant à moi, toute initiative sensée et j'y apporterai tout mon soutien.

Mme Jortay nous a confronté à deux problèmes et a émis des observations d'ordre philosophique sur le mode de vie et les échelles de valeur de la société actuelle. Je ne puis qu'y souscrire et vous assurer, madame, que certaines des préoccupations que vous avez exprimées sont les miennes, en matière de politique à long terme comme dans la gestion journalière du département. Je ne suis pas écolo, vous le savez, mais je reste un « environnementaliste » convaincu et je m'efforcerai de faire un bout de chemin avec vous dans ce domaine.

En ce qui concerne les grands travaux hydrauliques d'intérêt national, il ne s'agit nullement de barrages construits en fonction d'installations nucléaires et nous n'empiétons pas sur les compétences du ministre des Travaux publics. Il s'agit uniquement de la production d'eau de distribution pour la région francophone et la région néerlandophone. La région de Bruxelles fait exception à cette règle; il s'agit là d'ouvrages de soutien d'étiage en vue d'éviter des inondations. Un arrêté royal a été publié — vous le connaissez certainement — qui reprend les 21 ouvrages à exécuter. Il s'agit évidemment là d'un programme à long terme, mais je puis vous assurer qu'aucun de ces ouvrages ne devrait éveiller vos craintes.

De heer Coppens heeft gesproken over de terugvorderingen gaande tot dertig jaar. Dat is een vergissing; terugvorderingen gaan slechts tot vijf jaar. Het recht op dienstverlening mag helemaal niet worden gezien in het kader van het recht op terugvordering. Ik heb reeds betoogd dat er geen tegenstelling is tussen de gemeentelijke bevoegdheden en het OCMW, dat de gemeente niet tussenbeide komt voor individuele gevallen.

Wat de allusie betreft op de film *The day after*, kan ik zeggen dat wij die film niet hebben moeten afwachten om ons bewust te worden van de enorme problemen die zouden rijzen na een atoomcatastrofe. Wij zijn reeds lange tijd bezig met studies dienaangaande, samen met en inspelende op initiatieven van de minister van Binnenlandse Zaken en de Civiele Bescherming, die ter zake bevoegd zijn.

Ik wil eindigen met aan de heer Vangeel enkele woorden te zeggen over het probleem van de nomadenkampen. Die kampen behoren naar onze mening tot het onthaal van niet definitief gehuisveste personen. Die materie behoort tot de bevoegdheid van de gemeenschappen. De toelagen aan de gemeenten voor het inrichten van de nomadenkampen moeten worden verstrekt door de executieven. Best ware dus het probleem langs die weg aan te snijden.

Mijnheer de Voorzitter, dames en heren, ik dank u voor de bijzondere aandacht die u mij deze middag hebt geschonken. Ik dank ook alle sprekers die blijf hebben gegeven van grote belangstelling voor de problemen rond de Volksgezondheid. Ik betreur wel een beetje dat er niet voldoende belangstelling was voor de enorme problematiek van het leefmilieu. Misschien kan dit een volgende maal meer aan bod komen.

Tenslotte dank ik nog de rapporteur voor zijn goed en zakelijk verslag dat een exacte weergave was van het werk in de commissie. (*Applaus op de banken van de meerderheid.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Seeuws.

De heer Seeuws. — Mijnheer de Voorzitter, het geruststellend antwoord van de staatssecretaris op de vraag van onze collega Coppens met betrekking tot wat ik zou willen noemen de repatriëringspremie voor migranten « die zo ongelukkig zijn dat ze zo nodig naar hun land van oorsprong willen terugkeren », schenkt ons geen voldoening.

Welke zekerheid kan de staatssecretaris ons geven dat sommige OCMW geen misbruik zullen maken van die maatregel om zekere migranten en migrantenfamilies met zachte dwang, bijvoorbeeld door hun het risico van het verlies van het bestaansminimum voor ogen te houden, uit het land proberen te krijgen? Wij kunnen die maatregel immers niet los zien van het ontwerp van Vice-Eerste minister Gol inzake de vreemdelingen.

De Voorzitter. — Het woord is aan staatssecretaris Aerts.

De heer Aerts, staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken. — Mijnheer de Voorzitter, ingaand op de vraag van de heer Seeuws wens ik twee opmerkingen te maken.

Ten eerste, het gaat er niet alleen om de vreemdelingen terug te laten gaan naar hun land van oorsprong. De maatregel is genomen om de vreemdeling de kans te geven daar naartoe te gaan waar hij wenst en op zijn verzoek.

Ik heb daarstraks duidelijk gezegd, zo meende ik, dat geen enkele politieke noch administratieve instantie tussenkomt in de uitvoering van deze maatregel.

De vreemdeling drukt de wens tot repatriëring uit bij zijn eigen organisatie die dan contact neemt met de intergouvernementele commissie die zorgt voor de uitvoering van zijn verzoek. Het OCMW is daarvan absoluut onwetend. De vreemdeling moet daarbij niet terechtkomen.

De heer Seeuws. — De OCMW kunnen de betrokkenen in een bepaalde richting stuwten.

De heer Aerts, staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu, toegevoegd aan de minister van Sociale Zaken. — De vreemdeling kan het circuit afwerken zonder het OCMW in te schakelen.

Ten tweede, het OCMW kan niet zonder meer weigeren tussen te komen. Die vreemdeling heeft recht op een levensminimum en kan dat recht doen gelden evenzeer als ieder ander landgenoot.

U kan zonder enige schroom of vrees deze maatregel laten uitvoeren, mijnheer Seeuws. Ik weet niet of ik u kan overtuigen. De toekomst zal in elk geval uitwijzen dat daar geen enkel probleem bestaat en dat deze regel niet kan of mag worden gezien in het kader van een of ander ontwerp over vreemdelingenbeleid in ons land.

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles de chacun des projets de loi.

Daar niemand meer het woord vraagt, is de algemene behandeling gesloten en gaan wij over tot het onderzoek van de artikelen van elk van de ontwerpen van wet.

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE LA FAMILLE DE L'ANNÉE BUDGETAIRE 1984

Discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN VOLKSGEZONDHEID EN VAN HET GEZIN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1984

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous passons à l'examen des articles du projet de loi contenant le budget du ministère de la Santé publique et de la Famille de 1984.

Wij gaan over tot het onderzoek van de artikelen van het ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin voor 1984.

Personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel, breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (*Voir documents nos 5-XXI-1 et 2, session 1983-1984, du Sénat.*)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (*Zie stukken nrs. 5-XXI-1 en 2, zitting 1983-1984, van de Senaat.*)

M. le Président. — Les articles du projet de loi sont rédigés :

*Crédits pour les dépenses courantes (titre I)
et pour les dépenses de capital (titre II)*

Article 1^{er}. Il est ouvert, pour les dépenses du ministère de la Santé publique et de la Famille afférentes à l'année budgétaire 1984, des crédits s'élevant aux montants ci-après (en millions de francs) :

	Crédits non dissociés	Crédits d'engage- ment	Crédits dissociés — Crédits d'ordonnan- cement
TITRE I			
Dépenses courantes . . .	38 005,1	—	—
TITRE II			
Dépenses de capital . . .	3 008,9	2 124,0	1 262,0
Totaux	41 014,0	2 124,0	1 262,0

Ces crédits sont énumérés aux titres I et II du tableau annexé à la présente loi.

*Kredieten voor de lopende uitgaven (titel I)
en de kapitaaluitgaven (titel II)*

Artikel 1. Voor de uitgaven van het ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin voor het begrotingsjaar 1984 worden kredieten geopend ten bedrage van (in miljoenen franken) :

	Niet- gesplitste kredieten	Gesplitste kredieten — Vast- leggings- kredieten	Ordonnan- cerings- kredieten
TITEL I			
Lopende uitgaven . . .	38 005,1	—	—
TITEL II			
Kapitaaluitgaven . . .	3 008,9	2 124,0	1 262,0
Totaal	41 014,0	2 124,0	1 262,0

Die kredieten worden opgesomd onder titels I en II van de bij deze wet gevoegde tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

Dispositions particulières relatives aux dépenses courantes

Art. 2. Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant minimum de 20 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du département, à l'effet de payer les créances n'excédant pas 100 000 francs, ainsi que, quels qu'en soient les montants, les frais de consommation d'eau, de gaz et d'électricité et les frais de téléphone.

Autorisation est donnée à ces comptables de consentir aux fonctionnaires et experts en mission à l'étranger les avances nécessaires, même si ces avances sont supérieures à 100 000 francs.

Le paiement des rémunérations d'experts venant d'autres pays et des frais résultant des arrangements avec des pays étrangers peut également se faire par avance de fonds, quel qu'en soit le montant.

Bijzondere bepalingen betreffende de lopende uitgaven

Art. 2. Bij afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 20 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het departement, met het oog op de uitbetaling van de schuldvorderingen die geen 100 000 frank overschrijden, en welk ook het bedrag moge zijn van de verbruikskosten van water, van gas en van elektriciteit en de kosten van telefoon.

Deze rekenplichtigen worden gemachtigd de nodige voorschotten te verlenen aan de ambtenaren en experten belast met een zending in het buitenland, zelfs indien deze voorschotten meer dan 100 000 frank bedragen.

De betaling van de erelonen van experten uit het buitenland en van de kosten voortvloeiend uit regelingen met vreemde landen, mag eveneens per geldvoorschot gebeuren, welk ook het bedrag ervan zij.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Le ministre des Affaires sociales et le secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement sont autorisés à accorder des provisions aux avocats, experts et huissiers de justice qui interviennent pour compte du département.

Ils peuvent également accorder aux organismes internationaux, à charge de l'article 34.27, des avances pour financer totalement ou partiellement les travaux, études ou recherches qui leur sont confiés.

Art. 3. De minister van Sociale Zaken en de staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu worden gemachtigd provisies te verlenen aan de advocaten, deskundigen en gerechtsdeurwaarders die voor rekening van het departement optreden.

Zij mogen eveneens aan de internationale organismen voorschotten verlenen, ten laste van artikel 34.27, voor de gehele of gedeeltelijke financiering van de werken, studies of opzoekingen die hun worden toevertrouwd.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Le paiement des allocations de naissance et des indemnités pour frais funéraires s'effectue conformément aux règles établies par l'article 23 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat.

Art. 4. De betaling van de geboortetoelagen en van de vergoedingen wegens begrafenis kosten geschiedt volgens de regels vastgesteld bij artikel 23 van de wet van 15 mei 1846 op de rijkscomptabiliteit.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. Les paiements à charge des crédits de l'article 12.28 de la section 31 peuvent se faire par avance de fonds, quel qu'en soit le montant, dans les limites du tarif visé à l'article 4 de l'arrêté royal du 24 janvier 1969 pris en exécution de la loi du 3 juillet 1967 sur la répartition des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public.

Art. 5. De betalingen ten laste van de kredieten van artikelen 12.28 van sectie 31 mogen per geldvoorschot gebeuren, welk ook het bedrag ervan zij, en zulks binnen de perken van het tarief bedoeld bij artikel 4 van het koninklijk besluit van 24 januari 1969 genomen ter uitvoering van de wet van 3 juli 1967 betreffende de schadevergoeding voor ar-

beidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. Les dépenses des années budgétaires antérieures peuvent être imputées sur les crédits des articles du titre I repris ci-après :

Section 31 : articles 12.28, 33.16, 33.23, 33.25;

Section 33 : article 12.01.05.

Art. 6. De uitgaven voor vroegere begrotingsjaren mogen aangerekend worden op de kredieten van de hierna vermelde artikelen van titel I :

Sectie 31 : artikelen 12.28, 33.16, 33.23, 33.25;

Sectie 33 : artikel 12.01.05.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 7. Le Trésor est autorisé, dans la limite des crédits budgétaires des articles du titre I repris ci-après, à verser à charge de régularisation ultérieure, les provisions nécessaires pour assurer le paiement aux échéances convenues :

Section 31 : articles 43.20, 43.23, 43.24;

Section 51 : articles 43.20.01, 43.20.02.

Art. 7. De Schatkist wordt gemachtigd, binnen de perken van de begrotingskredieten van de hierna vermelde artikelen van titel I, tot het verstrekken van de nodige provisies om de uitbetaling op de overeengekomen vervaldagen te verzekeren, met verplichting deze provisies later te regulariseren :

Sectie 31 : artikelen 43.20, 43.23, 43.24;

Sectie 51 : artikelen 43.20.01, 43.20.02.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 8. Le crédit provisionnel inscrit à l'article 01.01 de la section 33 du présent budget peut être réparti selon les besoins par voie d'arrêté royal entre les articles appropriés du même titre et moyennant l'accord du ministre du Budget.

Art. 8. Het provisioneel krediet ingeschreven onder het artikel 01.01 van sectie 33 van deze begroting mag volgens de behoeften worden verdeeld over de passende artikelen van dezelfde titel door middel van een koninklijk besluit en mits akkoord van de minister van Begroting.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 9. Le crédit inscrit à l'article 11.05 de la section 33 pourra être utilisé sous forme de subvention à l'ASBL « Service social du ministère de la Santé publique et de la Famille ».

Art. 9. Het krediet ingeschreven onder het artikel 11.05 van sectie 33 zal mogen aangewend worden onder de vorm van toelage aan de VZW « Sociale Dienst van het ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin ».

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 10. Les crédits inscrits à l'article 33.51 de la section 34 et à l'article 33.36 de la section 31 peuvent être transférés au fonds prévu à l'article 60.09 de la section particulière.

Art. 10. De kredieten ingeschreven onder het artikel 33.51 van sectie 34 en onder het artikel 33.36 van sectie 31 mogen overgedragen worden naar het fonds voorzien onder artikel 60.09 van de afzonderlijke sectie.

— Adopté.

Aangenomen.

Dispositions particulières relatives aux dépenses de capital

Art. 11. A l'intérieur d'une même section et restrictivement au sein de chacune des catégories d'articles 51, 63 et 73, le Roi peut en cas de besoin opérer des transferts de crédits d'engagement d'une part et de crédits d'ordonnancement d'autre part.

Bijzondere bepalingen betreffende de kapitaaluitgaven

Art. 11. Binnen een zelfde sectie en binnen de perken van ieder der categorieën van artikelen 51, 63 en 73, kan de Koning, zo nodig, overschrijvingen verrichten, eensdeels van de vastleggingskredieten en anderdeels van de ordonnanceringskredieten.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 12. Le Trésor est autorisé, dans la limite des crédits budgétaires des articles du titre II repris ci-après, à verser à charge de régularisation ultérieure, les provisions nécessaires pour assurer le paiement aux échéances convenues :

Section 31 : articles 63.20, 63.24;

Section 51 : articles 63.20.01, 63.20.02.

Art. 12. De Schatkist wordt gemachtigd, binnen de perken van de begrotingskredieten van de hierna vermelde artikelen van titel II, tot het verstrekken van de nodige provisies om de uitbetaling op de overeengekomen vervaldagen te verzekeren, met verplichting deze provisies later te regulariseren :

Sectie 31 : artikelen 63.20, 63.24;

Sectie 51 : artikelen 63.20.01, 63.20.02.

— Adopté.

Aangenomen.

TITRE IV. — Section particulière

Art. 13. Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au titre IV du tableau joint à la présente loi sont évaluées à 22 584,3 millions de francs pour les recettes et à 22 841,0 millions de francs pour les dépenses.

TITEL IV. — Afzonderlijke sectie

Art. 13. De verrichtingen op de speciale fondsen die voorkomen in titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet worden geraamd op 22 584,3 miljoen frank voor de ontvangsten en op 22 841,0 miljoen frank voor de uitgaven.

— Adopté.

Aangenomen

Art. 14. Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au titre IV du tableau annexé à la présente loi est indiqué en regard du numéro de l'article ou du littéra se rapportant à chacun d'eux.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des comptes sont désignés par l'indice A.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé à l'intervention du ministre des Finances sont désignés par l'indice B.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé directement par les comptables qui ont opéré les recettes sont désignés par l'indice C.

Art. 14. De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven onder titel IV van de tabel gevoegd bij deze wet wordt aangeduid naast het nummer van het artikel of van de littera die betrekking heeft op elk dezer.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het visum van het Rekenhof worden voorgelegd, worden door het teken A aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop door tussenkomst van de minister van Financiën wordt beschikt, worden door het teken B aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop rechtstreeks wordt beschikt door de rekenplichtigen die de ontvangsten hebben gedaan, worden door het teken C aangeduid.

— Adopté.

Aangenomen.

TITRE VII. — *Organismes d'intérêt public*

Art. 15. Est approuvé le budget du Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales de l'année 1984 annexé à la présente loi.

Ce budget s'élève pour les recettes à 7 771 700 000 francs et pour les dépenses à 7 773 900 000 francs.

Les recettes et les dépenses pour ordre sont évaluées à 154 400 000 francs.

Il comporte des crédits d'engagement pour un montant de 4 475 000 000 de francs.

En ce qui concerne les articles 561.02 et 561.05, il pourra être fait usage, dès le 1^{er} janvier 1985, des crédits et autorisations d'engagement ainsi que des crédits de liquidation accordés par la présente loi et dont il n'aurait pas été fait emploi au 31 décembre 1984, moyennant l'accord du ministre du Budget.

TITRE VII. — *Instellingen van openbaar nut*

Art. 15. Goedgekeurd wordt de bij deze wet gevoegde begroting voor het jaar 1984 van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen.

Deze begroting belooft 7 771 700 000 frank voor de ontvangsten en 7 773 900 000 frank voor de uitgaven.

De ontvangsten en de uitgaven voor orde worden geraamd op 154 400 000 frank.

Zij bevat 4 475 000 000 frank vastleggingskredieten.

Wat de artikels 561.02 en 561.05 betreft, zullen vanaf 1 januari 1985 mogen aangewend worden de bij deze wet verleende vastleggingskredieten en -machtingen alsmede de vereffeningskredieten, waarvan op 31 december 1984 geen gebruik zou gemaakt zijn, mits het akkoord van de minister van Begroting.

— Adopté.

Aangenomen.

Autres engagements couverts par le budget

Art. 16. Le ministre des Affaires sociales et le secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement sont autorisés à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des subventions aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution de travaux soumis à leur haut contrôle.

Ces engagements pourront porter en 1984 sur un volume de prêts ne dépassant pas 107 000 000 de francs.

Tout engagement à prendre de ce chef est soumis au visa du contrôleur des engagements et à la Cour des comptes dans les formes de la réglementation en la matière.

Avant le dix de chaque mois, le contrôleur des engagements transmet à la Cour des comptes, avec les documents justificatifs, un relevé établi en trois exemplaires et mentionnant, d'une part, le montant des engagements visés au cours du mois écoulé et, d'autre part, le montant des engagements visés depuis le début de l'année.

Le relevé du mois de décembre constitue le relevé récapitulatif annuel.

La Cour des comptes renvoie au ministre des Finances, dans les dix jours suivant leur réception, deux exemplaires arrêtés par elle du relevé récapitulatif annuel.

Andere verbintenissen toegelaten door de begrotingswet

Art. 16. De minister van Sociale Zaken en de staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu worden ertoe gemachtigd, namens de Staat, de verbintenis aan te gaan tot het betalen op de vervaldag, aan de gewestelijke en lokale openbare besturen, van de intrest en de aflossing binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor uitvoering van werken die onder hun hoog toezicht staan.

Deze verbintenissen mogen in 1984 gaan tot een totaal aan leningen dat niet meer mag belopen dan 107 000 000 frank.

Elke verbintenis uit dien hoofde aan te gaan, is onderworpen aan het visum van de controleur der vastleggingen en aan het Rekenhof volgens de desbetreffende reglementering.

Vóór de tiende van iedere maand legt de controleur van de vastleggingen aan het Rekenhof een in drievoud opgemaakte lijst met de verantwoordingsstukken voor, die eensdeels het bedrag vermeldt van de vastleggingen die tijdens de afgelopen maand gevisieerd werden, en anderdeels het bedrag aangeeft van de vastleggingen die gevisieerd werden sinds het begin van het jaar.

De lijst van de maand december maakt de jaarlijkse verzamelstaat uit.

Binnen tien dagen na ontvangst van de jaarlijkse verzamelstaat, zendt het Rekenhof twee door het Hof afgesloten exemplaren naar de minister van Financiën terug.

— Adopté.

Aangenomen.

Etablissements dans le secteur des matières personnalisables qui relèvent dans la Région Bruxelloise de la compétence du Parlement national et du gouvernement national

Art. 17. Les ministres compétents pour les établissements dans le secteur des matières personnalisables qui relèvent dans la Région bruxelloise de la compétence du Parlement national et du gouvernement national sont autorisés à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer à l'échéance aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des subventions aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution des travaux soumis à leur haut contrôle et se rapportant aux établissements dans le secteur des matières personnalisables qui relèvent dans la Région bruxelloise de la compétence du Parlement national et du gouvernement national.

Ces engagements pourront porter en 1984 sur un volume de prêts ne dépassant pas 145 000 000 de francs.

Tout engagement à prendre de ce chef est soumis au visa du contrôleur des engagements et à la Cour des comptes dans les formes de la réglementation en la matière.

Avant le dix de chaque mois, le contrôleur des engagements transmet à la Cour des comptes, avec les documents justificatifs, un relevé établi en trois exemplaires et mentionnant, d'une part, le montant des engagements visés au cours du mois écoulé et d'autre part, le montant des engagements visés depuis le début de l'année.

Le relevé du mois de décembre constitue le relevé récapitulatif annuel.

La Cour des comptes renvoie au ministre des Finances, dans les dix jours suivant leur réception, deux exemplaires arrêtés par elle du relevé récapitulatif annuel.

Instellingen in de sector van de persoonsgebonden materies die in het Brussels Gewest tot de bevoegdheid van het Nationaal Parlement en de nationale regering behoren

Art. 17. De ministers die bevoegd zijn voor de instellingen in de sector der persoonsgebonden materies die in het Brussels Gewest tot de bevoegdheid van het Nationaal Parlement en de nationale regering behoren, worden ertoe gemachtigd, namens de Staat, de verbintenis aan te gaan tot het betalen op de vervaldag, aan de gewestelijke en lokale openbare besturen, van de intrest en de aflossing, binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar van leningen door het Gemeentekrediet van

België toegestaan ter vervanging van de toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor uitvoering van werken die onder hun hoog toezicht staan en die betrekking hebben op de instellingen in de sector van de persoonsgebonden materies die in het Brusselse Gewest tot de bevoegdheid van het Nationaal Parlement en de nationale regering behoren.

Deze verbintenissen mogen in 1984 gaan tot een totaal aan leningen dat niet meer mag belopen dan 145 000 000 frank.

Elke verbintenis uit dien hoofde aan te gaan, is onderworpen aan het visum van de controleur der vastleggingen en aan het Rekenhof volgens de desbetreffende reglementering.

Vóór de tiende van iedere maand legt de controleur van de vastleggingen aan het Rekenhof een in driefvoud opgemaakte lijst met de verantwoordingsstukken voor, die eensdeels het bedrag vermeldt van de vastleggingen die tijdens de afgelopen maand gevisieerd werden en anderdeels het bedrag aangeeft van de vastleggingen die gevisieerd werden sinds het begin van het jaar.

De lijst van de maand december maakt de jaarlijkse verzamelstaat uit.

Binnen tien dagen na ontvangst van de jaarlijkse verzamelstaat, zendt het Rekenhof twee door het Hof afgesloten exemplaren naar de minister van Financiën terug.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 18. Le Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales est autorisé à prendre l'engagement de payer, à l'échéance, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des interventions prévues à l'article 6 de la loi du 6 juillet 1973 modifiant celle du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux, et se rapportant aux établissements dans le secteur des matières personnalisables qui relèvent dans la Région bruxelloise de la compétence du Parlement national et du gouvernement national.

Ces engagements pourront porter en 1984 sur un volume de prêts ne dépassant pas 300 000 000 de francs.

Art. 18. Het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen wordt gemachtigd om de verbintenis aan te gaan tot het betalen, op de vervaldag, van de intrest en de aflossing binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen bedoeld in artikel 6 van de wet van 6 juli 1973 tot wijziging van die van 23 december 1963 op de ziekenhuizen, en die betrekking hebben op de instellingen in de sector van de persoonsgebonden materies die in het Brusselse Gewest tot de bevoegdheid van het Nationaal Parlement en de nationale regering behoren.

Deze verbintenissen mogen in 1984 gaan tot een totaal aan leningen dat niet meer mag belopen dan 300 000 000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé dans un instant au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen dadelijk over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE LA FAMILLE DE L'ANNÉE BUDGETAIRE 1983

Discussion et vote des articles

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN VOLKSGEZONDHEID EN VAN HET GEZIN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1983

Beraadslaging en stemming over de artikelen

M. le Président. — Nous passons à l'examen des articles du projet de loi ajustant le budget du ministère de la Santé publique et de la Famille de 1983.

Wij gaan over tot het onderzoek van de artikelen van het ontwerp van wet houdende aanpassing van de begroting van het ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin voor 1983.

Personne ne demandant la parole dans la discussion des articles du tableau, je les mets aux voix.

Daar niemand het woord vraagt in de behandeling van de artikelen van de tabel, breng ik deze in stemming.

— Ces articles sont successivement mis aux voix et adoptés. (Voir documents nos 6-XXI-1 et 2, session 1983-1984, du Sénat.)

Deze artikelen worden achtereenvolgens in stemming gebracht en aangenomen. (Zie stukken nrs. 6-XXI-1 en 2, zitting 1983-1984, van de Senaat.)

M. le Président. — Les articles du projet de loi sont ainsi rédigés :

I. Ajustements des crédits

Article 1^{er}. Les crédits prévus au titre I — dépenses courantes, et au titre II — dépenses de capital, du budget du ministère de la Santé publique et de la Famille de l'année budgétaire 1983, sont ajustés suivant les données détaillées au tableau annexé à la présente loi et à concurrence de (en millions de francs) :

Ajustements	Crédits non dissociés	Crédits dissociés	
		Crédits d'engage- ment	Crédits d'ordonnan- cement
TITRE I			
<i>Dépenses courantes</i>			
Crédits supplémentaires de l'an- née courante	1 166,6	—	—
Réductions	2 378,3	—	—
Crédits supplémentaires pour les années antérieures . .	703,7	—	—
TITRE II			
<i>Dépenses de capital</i>			
Crédits supplémentaires de l'an- née courante	1,0	13,7	—
Réductions	38,8	400,0	800,0
Crédits supplémentaires pour les années antérieures . .	16,1	—	—

I. Kredietaanpassingen

Artikel 1. De kredieten, ingeschreven onder titel I — lopende uitgaven, en onder titel II — kapitaaluitgaven, van de begroting van het ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin voor het begrotingsjaar 1983, worden aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij deze wet gevoegde tabel en ten belope van (in miljoenen franken) :

Aanpassingen	Niet- gesplitste kredieten	Gesplitste kredieten	
		Vast- leggings- kredieten	Ordonnan- cerings- kredieten
TITEL I			
<i>Lopende uitgaven</i>			
Bijkredieten voor het lopend jaar	1 166,6	—	—
Verminderingen	2 378,3	—	—
Bijkredieten voor vroegere jaren	703,7	—	—
TITEL II			
<i>Kapitaaluitgaven</i>			
Bijkredieten voor het lopend jaar	1,0	13,7	—
Verminderingen	38,8	400,0	800,0
Bijkredieten voor vroegere jaren	16,1	—	—

— Adopté.

Aangenomen.

II. Dispositions diverses

Art. 2. Les traitements et allocations indûment versés à MM. K. De Brabander et G. Verduyn, dont l'ancienneté pécuniaire a été revue par les arrêtés ministériels du 11 septembre 1981 à la suite de la remarque de la Cour des comptes en date du 10 août 1981, réf. n° N 12 S 643 160 B1, sont maintenus pour M. De Brabander du 1^{er} novembre 1973 au 30 septembre 1981 inclus et pour M. Verduyn du 1^{er} mai au 31 octobre 1977 inclus.

Ce maintien n'a toutefois pas d'influence sur les avancements ultérieurs de grade et de traitement des intéressés.

II. Diverse bepalingen

Art. 2. De ten onrechte uitbetaalde wedden en toelagen aan de heren K. De Brabander en G. Verduyn, wier geldelijke anciënniteit ingevolge de opmerking van het Rekenhof van 10 augustus 1981, ref. nr. N 12 S 643 160 B1, bij de ministeriële besluiten van 11 september 1981 herzien werd, blijven behouden voor de heer De Brabander van 1 november 1973 tot en met 30 september 1981 en voor de heer Verduyn van 1 mei tot en met 31 oktober 1977.

Dit behoud heeft evenwel geen invloed op de latere graad- en weddeverhogingen van de betrokkenen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 3. Le traitement et l'allocation payés indûment au nom de M. A. Van Springel dans le grade de rédacteur (échelle 21/1) et dans la fonction supérieure de secrétaire d'administration (échelle R. 10), dont l'ancienneté pécuniaire a été revue par arrêté ministériel du 5 août 1982, suite à la remarque de la Cour des comptes du 28 juillet 1981, réf. n° N 12 S 639 849 B1 point 8, sont maintenus pour la période du 1^{er} février 1976 au 31 août 1982 inclus.

Ce maintien n'a toutefois pas d'influence sur les avancements ultérieurs de grade et de traitement de l'intéressé.

Art. 3. De ten onrechte uitgekeerde wedde en toelage op naam van de heer A. Van Springel in de graad van opsteller (weddeschaal 21/1) en in de hogere functie van bestuurssecretaris (weddeschaal R. 10), wiens geldelijke anciënniteit ingevolge de opmerking van het Rekenhof van 28 juli 1981, ref. nr. N 12 S 639 849 B1 punt 8, bij ministerieel besluit van 5 augustus 1982 herzien werd, blijven behouden voor de periode van 1 februari 1976 tot en met 31 augustus 1982.

Dit behoud heeft evenwel geen invloed op de latere graad- en weddeverhogingen van de betrokkene.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 4. Les traitements payés indûment à M. De Schepper H. dans le grade d'assistant (rang A) A2, dont l'ancienneté pécuniaire a été revue par arrêté ministériel du 22 décembre 1982, à la suite de la remarque de la Cour des comptes du 10 août 1981, réf. n° N 12 S 643 160 B1, point C, sont maintenus pour la période du 1^{er} juin 1974 au 30 juin 1981 compris.

Ce maintien n'a toutefois pas d'influence sur les avancements ultérieurs de grade et de traitement de l'intéressé.

Art. 4. De ten onrechte uitgekeerde wedden aan de heer De Schepper H. in de graad van assistent (rang A) A2, wiens geldelijke anciënniteit ingevolge de opmerking van het Rekenhof van 10 augustus 1981, ref. nr. N 12 S 643 160 B1, punt C, bij ministerieel besluit van 22 december 1982 herzien werd, blijven behouden voor de periode van 1 juni 1974 tot en met 30 juni 1981.

Dit behoud heeft evenwel geen invloed op de latere graad- en weddeverhogingen van de betrokkene.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 5. Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

Art. 5. De bij deze wet toegestane kredieten zullen door de algemene middelen der Schatkist gedekt worden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 6. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 6. Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

— Adopté.

Aangenomen.

M. le Président. — Il sera procédé dans un instant au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Wij stemmen dadelijk over het ontwerp van wet in zijn geheel.

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1984

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1983

PROJET DE LOI CONTENANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE LA FAMILLE DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1984

PROJET DE LOI AJUSTANT LE BUDGET DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE LA FAMILLE DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1983

Vote

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN LANDBOUW VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1984

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN LANDBOUW VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1983

ONTWERP VAN WET HOUDENDE DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN VOLKSGEZONDHEID EN VAN HET GEZIN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1984

ONTWERP VAN WET HOUDENDE AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN VOLKSGEZONDHEID EN VAN HET GEZIN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1983

Stemming

M. le Président. — Je propose au Sénat de se prononcer par un seul vote sur l'ensemble de ces projets de loi.

Ik stel de Senaat voor één enkele stemming te houden over deze ontwerpen van wet. (*Instemming.*)

M. le Président. — Nous passons au vote.

Wij gaan over tot de stemming.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'ensemble des projets de loi.

Er wordt tot naamstemming overgegaan over de ontwerpen van wet in hun geheel.

147 membres sont présents.

147 leden zijn aanwezig.

82 votent oui.

82 stemmen ja.

62 votent non.

62 stemmen neen.

3 s'abstiennent.

3 onthouden zich.

En conséquence, les projets de loi sont adoptés.

Derhalve zijn de ontwerpen van wet aangenomen.

Les deux premiers seront soumis à la sanction royale.

De eerste twee zullen aan de Koning ter bekrachtiging worden voorgelegd.

Les autres seront transmis à la Chambre des représentants.

De andere zullen aan de Kamer van volksvertegenwoordigers worden overgezonden.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Aerts, Akkermans, André, Aubecq, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Chabert, Claeys, Close, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléty, De Cooman, Decoster, Dehaene, De Kerpel, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. François, Friederichs, Geens, Gerits, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, M. Gramme, Mme Hanquet, MM. Hatry, Lagae, Lagneau, Lahaye, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, M. Nicolas, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pedé, Edg. Peetermans, Reyniers, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, M. Toussaint, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Van Daele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vandenhaute, Vandermarliere, Vandermeulen, Vanderpoorten, Vangeel, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, J. Wathélet, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Basecq, Belot, Boel, Canipel, Capoen, Mme Coorens, MM. Coppens, De Baere, De Bremaeker, de Bruyne, Deconinck, Degroove, Delcroix, Mme De Pauw-Deveken, MM. Désir, De Smeyter, de Wasseige, Deworme, Donnay, Draulans, Egelmeers, Eicher, Geldolf, Gevenois, Goossens, Grosjean, Hiernaux, Hismans, Hubin, Jandrain, Mme Jortay-Lemaire, MM. Knuts, Leclercq, Lepaffe, Lowis, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Marmenout, Matthys, S. Moureaux, Op 't Eynde, Paque, Péciaux, J. Peetermans, W. Peeters, Mme Pétry, M. Poulain, Mme Remy-Oger, MM. Seeuws, Spitaels, Thys, Th. Toussaint, Trussart, Vandekerckhove, Vandenove, Vandezande, Van In, Van Ooteghem, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye et Vercaigne.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Delmotte, Vanderborght et Van Der Niepen.

M. le Président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

M. Delmotte. — Monsieur le Président, j'ai pairé avec M. de Donnée.

De heer Van Der Niepen. — Ik ben afgesproken met de heer Noerens.

De heer Vanderborght. — Ik ben afgesproken met de heer Adriaenssens.

M. Lallemand. — Je me proposais d'émettre un vote négatif, monsieur le Président, mais mon vote n'a pas été enregistré.

M. le Président. — Il vous est donné acte de cette rectification.

INTERPELLATION DE M. DEGROEVE AU PREMIER MINISTRE SUR « LE REFUS DU GOUVERNEMENT D'EXECUTER UNE DECISION DU POUVOIR JUDICIAIRE EN UNE CAUSE OPPOSANT L'ETAT BELGE A L'UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES »

Vote sur l'ordre du jour pur et simple

INTERPELLATIE VAN DE HEER DEGROEVE TOT DE EERSTE MINISTER OVER « DE WEIGERING VAN DE REGERING OM EEN BESLISSING VAN DE RECHTERLIJKE MACHT UIT TE VOEREN IN EEN ZAAK VAN DE BELGISCHE STAAT TEGEN DE UNIVERSITE LIBRE DE BRUXELLES »

Stemming over de eenvoudige motie

M. le Président. — Mesdames, messieurs, deux ordres du jour ont été déposés en conclusion de l'interpellation de M. Degroove au Premier ministre, développée le 20 janvier.

Dames en heren, tot besluit van de interpellatie van de heer Degroove tot de Eerste minister, werden twee moties ingediend.

L'un, pur et simple, par Mme Delruelle, MM. Van Herreweghe et Sondag, est ainsi rédigé :

« Le Sénat,

Ayant entendu l'interpellation de M. Degroove et la réponse du Premier ministre,

Passe à l'ordre du jour. »

« De Senaat,

Gehoord de interpellatie van de heer Degroove en het antwoord van de Eerste minister,

Gaat over tot de orde van de dag. »

L'autre, par M. Degroove et Mme Pétry, est ainsi rédigé :

« Le Sénat,

Ayant entendu l'interpellation du sénateur Degroove sur « le refus du gouvernement d'exécuter une décision du pouvoir judiciaire en une cause opposant l'Etat belge à l'Université libre de Bruxelles »;

Considérant qu'un arrêt de la Cour d'appel du 30 novembre 1979 dit pour droit que l'Etat belge paiera à l'Université libre de Bruxelles, au plus tard le 31 décembre 1979, la somme de 495 millions de francs et que passé ce délai, la somme précitée portera intérêts au taux legal;

Considérant qu'au 31 décembre 1983, l'Etat doit en vertu de cet arrêt la somme de 701 millions 250 000 francs à l'Université libre de Bruxelles,

Invite l'Etat à régler au plus tôt cette somme à cette institution universitaire. »

« De Senaat,

Gehoord de interpellatie van senator Degroove over « de weigering van de regering om een beslissing van de rechterlijke macht uit te voeren in een zaak van de Belgische Staat tegen de ULB;

Overwegende dat een arrest van het Hof van beroep van 30 november 1979, voor recht zegt dat de Belgische Staat aan de ULB uiterlijk op 31 december 1979 de som van 495 miljoen frank zal betalen en dat na die termijn die som met de wettelijke intrest zal worden vermeerderd;

Overwegende dat de Staat op 31 december 1983 krachtens dat arrest aan de ULB 701 miljoen 250 000 frank verschuldigd is,

Verzoekt de Staat die som zo vlug mogelijk aan die universitaire instelling te betalen. »

Conformément à notre règlement, nous votons sur l'ordre du jour pur et simple qui bénéficie de la priorité.

Overeenkomstig ons reglement stemmen wij over de eenvoudige motie die de voorrang heeft.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

152 membres sont présents.

152 leden zijn aanwezig.

83 votent oui.

83 stemmen ja.

63 votent non.

63 stemmen neen.

6 s'abstiennent.

6 onthouden zich.

En conséquence, l'ordre du jour pur et simple est adopté.

Derhalve is de eenvoudige motie aangenomen.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Aerts, Akkermans, André, Aubecq, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Chabert, Claeys, Close, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléry, De Cooman, Decoster, Dehaene, De Kerpel, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opendenbosch, MM. le comte du Monceau de Bergendal, François, Friederichs, Geens, Gerits, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, MM. Gramme, Harry, Kevers, Lagae, Lagneau, Lahaye, Mainil, Mme Mayence-Goossens, M. Nicolas, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pede, Edg. Peetermans, Poulet, Reynders, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, M. Toussaint, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uyttendaele, Van Daele, Vandenaabeele, Van den Broeck, Vandenhaute, Vandermarliere, Vandermeulen, Vanderpoorten, Vangeel, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, J. Wathelet, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Basecq, Belor, Boel, Canipel, Capoen, Mme Coorens, MM. Coppens, De Baere, De Bremaeker, de Bruyne, Deconinck, Degroeve, Delcroix, Mme De Pauw-Deveen, MM. Désir, De Smeyter, de Wasseige, Deworme, Donnay, Draulans, Egelmeers, Eicher, Geldolf, Gevenois, Goossens, Grosjean, Hiernaux, Hismans, Hubin, Jandrain, Mme Jortay-Lemaire, MM. Knuts, Lallemand, Leclercq, Lepaffe, Lowis, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Marmennout, Matthys, S. Moureaux, Op 't Eynde, Paque, Péciaux, J. Peetermans, W. Peeters, Mme Pétry, M. Poulain, Mme Remy-Oger, MM. Seeuws, Spitaels, Thys, Th. Toussaint, Trussart, Vandekerckhove, Vandenhove, Vandezande, Van In, Van Ooteghem, Mme Van Puymbroek, MM. Van Roye et Vercaigne.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Delmotte, Gijs, Lutgen, Vanderborcht, Van der Elst et Van Der Niepen.

M. le Président. — Les membres qui se sont abstenus sont priés de faire connaître les motifs de leur abstention.

Ik verzoek de leden die zich hebben onthouden, de reden van hun onthouding mede te delen.

M. Lutgen. — Monsieur le Président, je me suis abstenu par erreur, j'aurais souhaité émettre un vote positif.

De heer Van der Elst. — Ik ben afgesproken met mevrouw Staels.

De heer Gijs. — Ik ben afgesproken met de heer Wyninckx.

INTERPELLATIE VAN DE HEER DEGROEVE TOT DE MINISTER VAN BUITENLANDSE BETREKKINGEN OVER «DE TOENEMENDE WANVERHOUDING TUSSEN DE TWEE TAALROLLEN VAN DE LOOPBAAN IN DE BUITENLANDSE DIENSTEN VAN HET MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, DE ONGUNSTIGE GEVOLGEN VAN DIE TOESTAND VOOR DE FRANSE GEMEENSCHAP, HET WAAELSE GEWEST EN HET BRUSSELS GEWEST, EN DE MAATREGELEN DIE MOETEN WORDEN GENOMEN OM DE PARITEIT TE HERSTELLEN OP ALLE TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE VAN DIE LOOPBAAN, OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 47, § 5, VAN DE GECOÖRDINEERDE WETTEN OP HET GEBRUIK DER TALEN IN BESTUURSAZAKEN»

Stemming over de eenvoudige motie

INTERPELLATION DE M. DEGROEVE AU MINISTRE DES RELATIONS EXTERIEURES SUR «LE DESEQUILIBRE CROISSANT ENTRE LES DEUX ROLES LINGUISTIQUES DE LA CARRIERE DU SERVICE EXTERIEUR DU MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, LES EFFETS DEFAVORABLES DE CETTE SITUATION POUR LA COMMUNAUTE FRANCAISE, LA REGION WALLONNE ET LA REGION BRUXELLOISE, ET LES MESURES A PRENDRE POUR RETABLIR LA PARITE A TOUS LES DEGRES DE LA HIERARCHIE DE CETTE CARRIERE CONFORMEMENT A L'ARTICLE 47, § 5, DES LOIS COORDONNEES SUR L'EMPLOI DES LANGUES EN MATIERE ADMINISTRATIVE»

Vote sur l'ordre du jour pur et simple

De Voorzitter. — Dames en heren, tot besluit van de interpellatie van de heer Degroeve tot de minister van Buitenlandse Betrekkingen werden twee moties ingediend.

Mesdames, messieurs, deux ordres du jour ont été déposés en conclusion de l'interpellation de M. Degroeve au ministre des Relations extérieures.

De ene, de eenvoudige motie, door de heren Van Herreweghe en Sondag en mevrouw Delruelle, luidt :

« De Senaat,

Gehoord de interpellatie van de heer Degroeve en het antwoord van de minister van Buitenlandse Betrekkingen,

Gaat over tot de orde van de dag. »

« Le Sénat,

Ayant entendu l'interpellation de M. Degroeve et la réponse du ministre des Relations extérieures,

Passe à l'ordre du jour. »

De andere, door mevrouw Pétry en de heren Degroeve, Delmotte en Péciaux, luidt :

« De Senaat,

Gehoord de interpellatie van de heer Degroeve tot de minister van Buitenlandse Betrekkingen over de toenemende wanverhouding tussen de twee taalrollen van de loopbaan in de buitenlandse diensten van het ministerie van Buitenlandse Zaken, de ongunstige gevolgen van die toestand voor de Franse Gemeenschap, het Waalse Gewest en het Brussels Gewest, en de maatregelen die moeten worden genomen om de pariteit te herstellen op alle trappen van de hiërarchie van die loopbaan, overeenkomstig artikel 47, § 5, van de gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken,

Verzoekt de regering zo spoedig mogelijk concrete maatregelen te treffen ten einde het taalevenwicht te herstellen. »

« Le Sénat,

Ayant entendu l'interpellation de M. Degroeve au ministre des Relations extérieures sur le déséquilibre croissant entre les deux rôles linguistiques de la carrière du service extérieur du ministère des Affaires étrangères, les effets défavorables de cette situation pour la Communauté française, la Région wallonne et le Région bruxelloise, et les mesures à prendre pour rétablir la parité à tous les degrés de la hiérarchie de cette carrière conformément à l'article 47, § 5, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative,

Demande au gouvernement de prendre dans les plus brefs délais les mesures concrètes de rééquilibrage linguistique. »

Overeenkomstig ons reglement stemmen wij over de eenvoudige motie die de voorrang heeft.

Conformément à notre règlement, nous votons sur l'ordre du jour pur et simple qui bénéficie de la priorité.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

154 membres sont présents.

154 leden zijn aanwezig.

86 votent oui.

86 stemmen ja.

63 votent non.

63 stemmen neen.

5 s'abstiennent.

5 onthouden zich.

En conséquence, la motion pure et simple est adoptée.
Derhalve is de eenvoudige motie aangenomen.

Ont voté oui :

Hebben ja gestemd :

MM. Aerts, Akkermans, André, Aubecq, Bascour, Bens, Bock, Bosmans, Bossicart, Califice, Chabert, Claey, Close, Coen, Conrotte, Cooreman, Cuvelier, De Bondt, C. De Clercq, T. Declercq, Decléry, de Clippele, De Cooman, Decoster, Dehaene, De Kerpel, Mme Delruelle-Ghobert, MM. Demuyter, Deprez, Descamps, De Seranno, Mme D'Hondt-Van Opdenbosch, MM. le comte du Monceau de Bergendal, Février, François, Friederichs, Geens, Gerits, J. Gillet, Mmes L. Gillet, Godinache-Lambert, Goor-Eyben, MM. Gramme, Hatry, Mme Herman-Michielsens, MM. Kevers, Lagae, Lagneau, Lutgen, Mainil, Mme Mayence-Goossens, M. Nicolas, Mme Panneels-Van Baelen, MM. Pede, Edg. Peetermans, Poulet, Reynders, Smeers, Mme Smitt, MM. Sondag, Tilquin, M. Toussaint, Mme Tyberghien-Vandenbussche, MM. Uytendaele, Van Daele, Vandenabeele, Van den Broeck, Vandenhaute, Vandermarliere, Vandermeulen, Vanderpoorten, Vangeel, Vanhaverbeke, Van Herck, Van Herreweghe, Van houtte, Van Nevel, Vannieuwenhuyze, Van Rompaey, Verbist, Vermeiren, Waltniel, J. Wathélet, Weckx, Windels et Leemans.

Ont voté non :

Hebben neen gestemd :

MM. Basecq, Belot, Boel, Canipel, Capoen, Mme Coorens, MM. Coppens, De Baere, De Breaecker, de Bruyne, Deconinck, Degroeve, Delcroix, Mme De Pauw-Devean, MM. Désir, De Smeyter, de Wasseige, Deworme, Donnay, Draulans, Egelmeers, Eicher, Geldolf, Gevenois, Goossens, Grosjean, Hiernaux, Hismans, Hubin, Humblet, Jandrain, Mme Jortay-Lemaire, MM. Knuts, Lallemand, Leclercq, Lepaffe, Lewis, Luyten, Mme N. Maes, MM. R. Maes, Marmenout, Matthys, Op 't Eynde, Paque, Pécriaux, J. Peetermans, W. Peeters, Mme Pétry, M. Poulain, Mme Remy-Oger, MM. Seeuws, Spitaels, Thys, Th. Toussaint, Trussart, Vandekerckhove, Vandenove, Vandezande, Van In, Van Oorteghem, Mme Van Puymbroeck, MM. Van Roye et Vercaigne.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

MM. Delmotte, Gijs, Vanderborcht, Van der Elst et Van Der Niepen.

QUESTION ORALE DE M. PECRIAUX A M. BERTOUILLE, MINISTRE DE L'EDUCATION NATIONALE, SUR « LE REGLEMENT GENERAL DES ETUDES DANS L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE DE PROMOTION SOCIALE »

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER PECRIAUX AAN DE HEER BERTOUILLE, MINISTER VAN ONDERWIJS, OVER « HET ALGEMEEN REGLEMENT VAN DE STUDIE IN HET SECUNDAIR ONDERWIJS VAN SOCIALE PROMOTIE »

M. le Président. — L'ordre du jour appelle la question orale de M. Pécriaux à M. Bertouille, ministre de l'Education nationale, sur « le règlement général des études dans l'enseignement secondaire de promotion sociale ».

La parole est à M. Pécriaux.

M. Pécriaux. — Monsieur le Président, monsieur le ministre, j'ai eu connaissance d'un document intitulé « Projet d'arrêté royal portant règlement général des études dans l'enseignement secondaire de promotion sociale » actuellement examiné par les responsables de différents pouvoirs organisateurs subventionnés ainsi que par les services du ministère de l'Education nationale.

Je voudrais dans un premier temps, compte tenu de l'urgence et de la complexité du projet, me limiter à poser les trois questions suivantes à savoir :

a) La définition de l'enseignement de promotion sociale, ses objectifs et son règlement général relèvent des compétences des communautés. Pourquoi inclure ces notions dans le projet d'arrêté royal ?

b) Le projet d'arrêté royal concerne l'enseignement artistique. En conséquence, est-ce que le ministre communautaire flamand a accepté

de fixer le règlement général de l'enseignement de promotion socio-culturelle par arrêté royal, et est-ce que le ministre communautaire francophone a été consulté ou associé à l'élaboration de ce projet d'arrêté ?

c) Le projet d'arrêté stipule que l'enseignement de promotion sociale peut être dispensé tant le jour que le soir.

Si l'on tient compte du fait que l'enseignement de plein exercice est dispensé le jour et que l'enseignement à horaire réduit peut être organisé par les établissements dispensant un enseignement de plein exercice, il est à craindre qu'au niveau du fonctionnement des établissements, on aboutisse à une complexité extrême. Quel est votre avis à ce sujet ?

M. le Président. — La parole est à M. Bertouille, ministre.

M. Bertouille, ministre de l'Education nationale. — Monsieur le Président, mesdames, messieurs, l'honorable membre m'interroge à propos d'un document intitulé « Projet d'arrêté royal portant règlement général des études dans l'enseignement secondaire de promotion sociale ». Encore faut-il savoir de quel projet d'arrêté royal il s'agit !

Face à une telle imprécision, il est difficile de fournir des réponses circonstanciées. Cependant, sur base du dernier projet daté du 6 janvier 1984, à l'examen à l'heure actuelle dans mon cabinet, je réponds volontiers aux trois questions posées.

Voici la réponse à la première question.

En ce qui concerne les compétences dont relève l'enseignement de promotion sociale, je signale que la loi du 7 juillet 1970 relative à la structure générale de l'enseignement supérieur — article 1^{er}, § 2 — et la loi du 19 juillet 1971 relative à la structure générale et à l'organisation de l'enseignement secondaire — article 1^{er} — stipulent que « le Roi peut organiser un enseignement de promotion sociale ».

Je renvoie par ailleurs l'honorable membre à la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 — article 4, point 15 — qui mentionne la promotion sociale comme étant de la compétence des communautés et non l'enseignement de promotion sociale qui délivre des diplômes et relève du domaine national.

J'aborde la réponse à la deuxième question.

Quant au volet artistique repris dans l'arrêté royal, puis-je faire remarquer qu'il s'agit d'enseignement artistique et non de formation artistique ? Ici aussi, l'enseignement est matière nationale et je renvoie mon honorable interlocuteur à la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, article 4, point 14, qui parle de formation artistique. A nouveau, il semble y avoir confusion entre formation et enseignement. Pour le reste, l'honorable membre voudra bien s'adresser à mon collègue, M. le ministre Coens.

Enfin, en réponse à la troisième question, il n'y a pas de complications à craindre dans le fonctionnement d'établissements dispensant simultanément un enseignement de plein exercice et à horaire réduit : le système est déjà en vigueur en de nombreux endroits. De toute manière, il n'entre en vigueur que là où il y a des possibilités de locaux et d'équipements.

De plus en plus l'enseignement de promotion sociale bénéficie de locaux autonomes ... mais les ministres restent malgré tout soucieux de rentabiliser au maximum l'infrastructure existante par une utilisation en commun de locaux pour l'enseignement de plein exercice et l'enseignement de promotion sociale.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER VAN IN AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN EN OPENBAAR AMBT OVER « HET BEHOUD VAN DE PERMANENTIE « HELIHULP » BIJ HET ALGEMEEN ZIEKENHUIS SINT-JAN TE BRUGGE »

QUESTION ORALE DE M. VAN IN AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE L'INTERIEUR ET DE LA FONCTION PUBLIQUE SUR « LE MAINTIEN DE LA PERMANENCE D'« HELISE-COURS » A L'HOPITAL GENERAL « SINT-JAN » A BRUGES »

De Voorzitter. — Aan de orde is de mondelinge vraag van de heer Van In tot de Vice-Eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken en Openbaar Ambt over « het behoud van de permanentie Helihulp bij het algemeen ziekenhuis Sint-Jan te Brugge ».

Het woord is aan de heer Van In.

De heer Van In. — Mijnheer de Voorzitter, mijnheer de minister, dames en heren, mijn vraag betreft de organisatie van Helihulp.

Eerder al dienden we melding te maken van de moeilijkheden die zich bij de dringende hulpdiensten voordoen. Volgens een ons inziens absurde regeling wordt alternatief voor de helikopter van de hulpdiensten een basis in Wallonië, Namen, en in Vlaanderen, Brugge, gekozen. Door enig technisch defect viel het toestel het seizoen 1983 uit. Alsdan werd tenminste toegezegd dat de helikopter voor dringende hulpverlening in de loop van 1984 permanent vanuit de basis A.Z. Sint-Jan-Brugge zou opereren. Men schijnt eraan te denken deze regeling weer op losse schroeven te zetten.

Rekening houdend met enige functionele organisatie van de dringende hulpverlening, met de prioriteit van het noodgebied en met de motivatie van het hulppersoneel ware het nuttig te vernemen of de helihulp vanaf 1 februari effectief opnieuw van standplaats verandert en, zo ja, hoe dergelijke beslissing kan worden verantwoord? (*Applaus op de banken van de Volksunie.*)

M. le Président. — La parole est à M. Bertouille, ministre, qui répondra au nom du Vice-Premier ministre et ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

M. Bertouille, ministre de l'Education nationale. — Monsieur le Président, au nom de mon collègue, M. Nothomb, j'apporte la réponse suivante à la question de l'honorable membre.

La Protection civile ne disposant que d'un hélicoptère, mes honorables prédécesseurs avaient décidé que, dans le cadre des missions de l'aide médicale urgente, cet appareil serait opérationnel alternativement dans la partie francophone et dans la partie flamande du pays.

A cause des limitations budgétaires actuelles qui ne me permettent que de garder un statu quo concernant Hélicours, il est impossible de changer cette situation.

Normalement, l'hélicoptère aurait déjà dû être stationné à partir du 1^{er} janvier 1984 dans la partie francophone, mais à la suite d'une panne survenue en été 1983, l'appareil était dès lors indisponible et le délai de stationnement dans la partie flamande du pays a été prolongé.

Ainsi que je l'ai déclaré à la Chambre des représentants, en réponse à la question orale de M. le député Denison, le tour de rôle normal sera d'application à partir du 10 février prochain.

QUESTION ORALE DE M. DEWORME A M. BERTOUILLE, MINISTRE DE L'EDUCATION NATIONALE, SUR « L'INTERPRETATION DONNEE A DES DISPOSITIONS FONDAMENTALES DU PACTE SCOLAIRE »

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DEWORME AAN DE HEER BERTOUILLE, MINISTER VAN ONDERWIJS, OVER « DE UITLEGGING VAN FUNDAMENTELE BEPALINGEN VAN HET SCHOOLPACT »

M. le Président. — L'ordre du jour appelle la question orale de M. Deworme au ministre de l'Education nationale, M. Bertouille, sur « l'interprétation donnée à des dispositions fondamentales du Pacte scolaire ».

La parole est à M. Deworme.

M. Deworme. — Monsieur le Président, monsieur le ministre, la décision du conseil communal de Mouscron de céder deux de ses écoles communales à l'Institut Saint-Charles a été improuvée et ce, selon vous, pour trois raisons.

Parmi ces raisons, l'une me semble être en contradiction flagrante avec le prescrit de l'article 4 de la loi du 29 mai 1959 telle qu'elle a été modifiée.

En effet, vous déclarez dans une interview accordée au journal *Le Soir*, édition du 23 décembre 1983, et dans une intervention dans le journal parlé de la RTBF du 23 décembre 1983 à 8 heures : « L'enseignement communal ne peut avoir de caractère, c'est un enseignement ouvert à tous. »

Dois-je vous rappeler qu'une école communale est une école officielle, selon l'article 2, alinéa 1^{er}, de la loi du 29 mai 1959, et que, parmi les

écoles officielles, il existe des écoles confessionnelles et des écoles non confessionnelles, suivant l'article 4 de la loi précitée ?

J'ajouterai également que des écoles officielles n'ont aucun des deux caractères susdits et sont dites « non catégorisables ».

J'en conclus que vous donnez une interprétation erronée à des dispositions fondamentales du Pacte scolaire.

Votre interprétation pourrait avoir une incidence notamment sur la gratuité du transport des élèves par les cars scolaires.

Je voudrais donc une rectification de votre part.

M. le Président. — La parole est à M. Bertouille, ministre.

M. Bertouille, ministre de l'Education nationale. — Monsieur le Président, chers collègues, j'ai l'honneur de faire savoir à l'honorable membre que l'article 4 de la loi du 29 mai 1959 ne donne nullement de définition de l'école confessionnelle et de l'école non confessionnelle. Il ne fait que les citer.

La notion de caractère confessionnel et non confessionnel au sens de « laïc » ne peut concerner que les écoles libres. Elle ne s'applique nullement aux écoles officielles, c'est-à-dire de l'Etat, provinciales, communales qui, par essence, ne doivent pas manifester de tendance idéologique ou religieuse.

La notion de l'origine du diplôme des membres du personnel composant un établissement ne doit pas être confondue avec la notion du caractère d'un établissement. Ce sont deux notions bien distinctes et l'article 4 de la loi du 29 mai 1959 opère d'ailleurs nettement cette distinction, puisque, en son alinéa 2, 1^o et 2^o, il est question, d'une part, d'enseignement confessionnel et d'enseignement non confessionnel et, d'autre part, d'école dont au moins les trois quarts du personnel sont titulaires d'un diplôme de l'enseignement confessionnel et de l'enseignement non confessionnel. Les deux notions ne se recouvrent pas nécessairement, même dans le cas de l'enseignement libre.

En effet, il se peut très bien qu'une école libre dite confessionnelle n'ait pas les trois quarts de son personnel issus de l'enseignement confessionnel. Il n'empêche qu'elle est confessionnelle si elle a été reconnue comme telle par le chef du culte catholique et qu'elle se comporte comme une école confessionnelle, en ayant un enseignement marqué par certaines options philosophico-religieuses, et en ne dispensant pas de cours de morale non confessionnelle.

Inversement, une école libre qui aurait un personnel dont les trois quarts des membres seraient issus de l'enseignement confessionnel pourrait très bien ne pas être confessionnelle, dispenser un cours de morale non confessionnelle et un enseignement empreint de non-confessionnalité.

En ce qui concerne les écoles officielles, elles ne sont pas confessionnelles, quelle que soit l'origine des diplômes de leur personnel. La preuve en est qu'en ce qui concerne l'enseignement primaire communal, l'article 22 des lois sur l'enseignement primaire, coordonnées le 20 août 1957, prévoit que « toute commune est tenue de créer et d'entretenir au moins une école ».

Cette obligation faite au pouvoir communal et à aucun autre pouvoir, montre bien que l'enseignement communal doit être ouvert à tous les enfants de la commune et, dès lors, dépourvu de toute tendance politique, philosophique et idéologique.

L'article 4 de la loi du 29 mai 1959 imposant à l'Etat d'assurer le libre choix des parents n'a, quand il fait référence à l'origine des diplômes, d'autre but que de faire obligation aux parents de se satisfaire d'écoles ayant un quota minimum d'enseignants « supposés » avoir les idéologies qu'ils souhaitent voir développer en vue de l'éducation de leurs enfants.

Mais ces écoles ne sont pas nécessairement des écoles reconnues comme ayant un caractère bien déterminé, et ayant décidé d'adopter un caractère. L'Etat n'a d'ailleurs aucune obligation, dans le cadre du libre choix, de subventionner ou d'assurer le transport vers une école provinciale ou communale, son obligation se limitant aux écoles libres confessionnelles ou non confessionnelles.

Le législateur a donc bien voulu par là distinguer une école confessionnelle d'une école ayant les trois quarts du personnel diplômés de l'enseignement confessionnel, et une école non confessionnelle d'une école ayant les trois quarts du personnel diplômés de l'enseignement non confessionnel.

J'invite, à ce sujet, l'honorable membre, à relire attentivement, comme je l'ai fait avant de prendre ma décision concernant Mouscron, l'article 4 de la loi du 29 mai 1959.

En conclusion, suivant scrupuleusement le texte de cet article, j'ai l'honneur de confirmer à l'honorable membre qu'une école officielle n'a pas et ne peut avoir de caractère confessionnel ou laïc.

L'article 8 de la loi du 29 mai 1959 prévoit par ailleurs que, dans les établissements officiels, un cours de religion et un cours de morale doivent être organisés, ce qui est un argument supplémentaire à l'appui de la thèse selon laquelle une école officielle ne peut avoir de caractère confessionnel ou laïc.

QUESTION ORALE DE M. MOUTON A M. BERTOUILLE, MINISTRE DE L'EDUCATION NATIONALE, SUR «LA VETUSTE DE L'EQUIPEMENT DES ECOLES DE L'ETAT»

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER MOUTON AAN DE HEER BERTOUILLE, MINISTER VAN ONDERWIJS, OVER «DE VEROUDERDE TOERUSTING VAN DE RIJKSSCHOLEN»

M. le Président. — Nous abordons maintenant la question orale de M. Mouton à M. Bertouille, ministre de l'Education nationale, sur «la vétusté de l'équipement des écoles de l'Etat».

La parole est à M. Péciaux, qui posera la question en lieu et place de M. Mouton souffrant.

M. Péciaux. — Monsieur le ministre, M. Mouton m'a prié de vous poser la question suivante.

Plusieurs chefs d'établissement et professeurs de l'enseignement secondaire de l'Etat attirent mon attention soit sur la vétusté de l'équipement, soit sur le manque d'équipement des écoles.

La qualité de l'enseignement n'est pas seulement liée à la qualité des maîtres, mais est également tributaire du matériel mis à leur disposition.

A cet égard, je crois pouvoir affirmer que la situation est plus que préoccupante.

Rien que dans l'enseignement secondaire de l'Etat, les crédits d'équipement ont augmenté de plus ou moins 14 p.c. en dix ans, alors que le coût du matériel a augmenté de plus de 200 p.c.

En 1983, ces crédits ont été fixés bien en dessous des faibles estimations de l'administration. Il en est encore de même dans les propositions du ministre pour 1984.

Dès lors, je demande au ministre de l'Education nationale s'il a délibérément pris la décision de contrarier le développement de l'enseignement de l'Etat.

M. Bertouille, ministre de l'Education nationale. — Monsieur le Président, chers collègues, je pourrais simplement répondre à la question posée. Cette façon de procéder serait uniquement polémique, c'est pourquoi je répondrai d'une manière plus précise à M. Mouton.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de l'honorable membre que je suis très conscient de la vétusté et du manque d'équipement de certaines écoles de l'Etat.

Les dépenses de capital sont effectivement comprimées depuis plusieurs années. Le ministre de l'Education nationale doit respecter les directives budgétaires. Suite à la conjoncture économique, la politique générale vise à réduire les dépenses financières dans tous les domaines. Mes prédécesseurs ont dû, eux aussi, comprimer les dépenses de capital pour obéir aux instructions budgétaires des gouvernements précédents.

L'autonomie de gestion dont je compte doter les écoles de l'Etat permettra à celles-ci d'opérer des compensations et de consacrer une partie de leur budget à leur équipement.

D'autre part, je rappelle à l'honorable membre que j'ai obtenu un crédit de 90 millions, à titre d'effort spécial, pour l'achat de matériel didactique de pointe: robotique, informatique et automates.

Par lettre du 29 décembre 1983, j'ai informé le ministre du Budget que j'acceptais l'inscription de la totalité du crédit de 90 millions à un nouvel

article 01.01 à la section 35 de la partie 1 B du titre II du budget, ainsi que l'ajout d'un cavalier budgétaire permettant d'utiliser ce crédit pour l'octroi à l'enseignement subventionné libre et officiel des subventions représentant 60 p.c. de la valeur du matériel.

Depuis lors, le dossier a quelque peu évolué: il y aurait maintenant possibilité de créer un centre, accessible à tous les réseaux, vu le coût du matériel qui doit être acheté pour permettre, d'abord aux professeurs, ensuite aux élèves des enseignements professionnel et technique, d'avoir accès aux derniers développements des technologies nouvelles.

J'espère que ce projet pourra aboutir, mais je dois encore mener la concertation nécessaire avec les différents réseaux. En effet, il s'agit, incontestablement d'une innovation dans ce domaine. Si les négociations aboutissent, un certain nombre de centres pourraient ainsi être créés.

Voilà qui, je l'espère, répondra à la question de l'honorable membre et mettra un terme à un débat qui, depuis dimanche, occupe le devant de l'actualité.

QUESTION ORALE DE M. HUMBLET AU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES FINANCES ET DU COMMERCE EXTERIEUR, AU MINISTRE DES RELATIONS EXTERIEURES ET AU SECRETAIRE D'ETAT A LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT SUR «L'ABSENCE DE CADRE LINGUISTIQUE A L'OFFICE DE SECURITE SOCIALE D'OUTRE-MER (OSSOM)»

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER HUMBLET AAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN FINANCIEN EN BUITENLANDSE HANDEL, AAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE BETREKKINGEN EN AAN DE STAATSSECRETARIS VOOR ONTWIKKELINGSSAMENWERKING OVER «HET ONTBREKEN VAN EEN TAALKADER BIJ DE DIENST VOOR DE OVERZEESE SOCIALE ZEKERHEID (DOSZ)»

M. le Président. — L'ordre du jour appelle la question orale de M. Humblet au Vice-Premier ministre et ministre des Finances et du Commerce extérieur, au ministre des Relations extérieures et au secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement sur «l'absence de cadre linguistique à l'Office de sécurité sociale d'outre-mer»

La parole est à M. Humblet.

M. Humblet. — Monsieur le Président, monsieur le ministre, chers collègues, ma question s'adresse au Vice-Premier ministre et ministre des Finances, au ministre des Relations extérieures et au secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement. Elle a pour objet l'absence de cadre linguistique à l'Office de sécurité sociale d'outre-mer ou Ossom.

L'Ossom, créé par la loi du 17 juillet 1963, a un cadre organique fixé par les arrêtés royaux des 22 octobre 1973, 16 mai 1980 et 27 mars 1981.

En vertu des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, les emplois fixés au cadre organique doivent être répartis linguistiquement par des arrêtés royaux pris par les ministres de tutelle qui, en l'espèce, négligent bien d'y procéder; or le conseil d'administration de l'Ossom a fait les propositions nécessaires et la Commission permanente de Contrôle linguistique a donné son avis, avis 12194/1/P du 25 juin 1981.

Si finalement un arrêté royal du 30 novembre 1983 a mis en vigueur un cadre linguistique des deux premiers degrés, cela ne concerne que huit agents sur deux cent vingt et deux degrés sur seize.

Cette incurie empêche des agents de percevoir la totalité du traitement promérité. Cela démoralise les agents des deux régimes linguistiques en créant une situation d'insécurité. Enfin, cette situation est contraire à la loi.

C'est pourquoi, d'une part, trois membres du personnel ont assigné en justice le ministre des Relations extérieures, tandis que diverses actions en front commun des trois organisations syndicales les plus représentatives viennent d'être menées sans atteindre gravement, jusqu'à présent, les quelque 25 000 bénéficiaires de pensions gérées par l'Ossom. Le gouvernement a créé une situation critique près de trois ans après l'avis de la CPCL à laquelle pourtant le ministre des Relations extérieures se réfère si volontiers pour d'autres cas. Je demande donc si le cadre

sera fixé à bref délai ou s'il faudra attendre qu'à leur tour des milliers de retraités manifestent et que peut-être s'opposent les agents des deux régimes linguistiques pour que le gouvernement cesse de dégrader un secteur de plus de notre gestion publique.

M. le Président. — La parole est à M. Willy De Clercq, Vice-Premier ministre et ministre des Finances.

M. W. De Clercq, Vice-Premier ministre et ministre des Finances et du Commerce extérieur. — Monsieur le Président, mesdames, messieurs, au nom de mes collègues M. Tindemans et M. de Donnée et en mon nom personnel, j'ai l'honneur de répondre à la question de M. Humblet.

Nous sommes pleinement conscients des problèmes que suscite l'absence de cadres linguistiques de l'Ossom pour le fonctionnement harmonieux de cette institution et de son personnel.

Afin d'aboutir à une solution adéquate de ce problème, des cadres linguistiques paritaires ont effectivement été fixés dans une première phase, par l'arrêté royal du 30 novembre 1983, pour les premier et deuxième degrés de la hiérarchie, comme prévu par l'article 41, paragraphe 1^{er}, des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Aucune disposition légale n'interdit d'ailleurs de fixer des cadres linguistiques dans deux arrêtés royaux distincts.

Les ministres de tutelle souhaitent établir au plus vite un projet de cadres linguistiques allant du troisième au douzième degré de la hiérarchie; ces cadres linguistiques seront fixés conformément aux dispositions prévues par la législation linguistique.

DECLARATION DE VOTE — STEMVERKLARING

M. le Président. — La parole est à M. Humblet pour une déclaration de vote.

M. Humblet. — Monsieur le Président, chers collègues, M. Van In a parlé tout à l'heure de *technisch defect*. A seize heures, alors que je

revenais en séance pour les votes, j'ai été moi aussi victime d'un défaut technique de l'un des nouveaux ascenseurs dont j'ai été prisonnier pendant un quart d'heure. Je n'ai donc pas pu prendre part à tous les votes. Si j'avais pu être là, j'aurais voté négativement.

Je vous remercie, monsieur le Président, de m'avoir donné la possibilité de préciser ce point.

De Voorzitter. — Dames en heren, hiermee hebben wij onze agenda afgehandeld.

PROJET DE LOI — ONTWERP VAN WET

Dépôt — Indiening

M. le Président. — Le gouvernement a déposé un projet de loi contenant le budget du ministère de la Justice de l'année budgétaire 1984.

De regering heeft ingediend een ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van Justitie voor het begrotingsjaar 1984.

Dit ontwerp van wet wordt verwezen naar de commissie voor de Justitie.

Ce projet de loi est renvoyé à la commission de la Justice.

Le Sénat se réunira à 17 h 15 en séance solennelle d'hommage.

De Senaat zal te 17 u. 15 in plechtige huldevergadering bijeenkomen.

La séance est levée.

De vergadering is gesloten.

(La séance est levée à 16 h 50 m.)

(De vergadering wordt gesloten te 16 u. 50 m.)